



香港防癆心臟及胸病協會  
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

# ANNUAL REPORT 年報

08-09





# Annual Report 2008-2009 二零零八年至二零零九年年報

## Table of Contents

### 目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Sub-Committee List 委員會名單	8
Presidential Address 會長演辭	12
Service Units 服務機構	
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	13
Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention 香港健康教育疾病預防中心	22
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	31
Grantham Hospital 葛量洪醫院	46
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	76
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心	83
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	89





## Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate homes for the aged.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Dental Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

## 目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫及牙科服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



## The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

## 防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆會組織，它都是以「」作為徽號，在香港我們從事防癆工作，亦採用此標誌，代表信心及勝利。





## LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

週年年報（二零零八年四月至二零零九年三月）

### Patron 贊助人：

The Hon. Donald Tsang, GBM  
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官  
曾蔭權先生

### President 會長：

Dr. the Hon. York Y.N. Chow, SBS, JP  
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長  
周一嶽醫生

### Vice-Presidents 副會長：

Prof. S.H. Lee, SBS, ISO, JP  
Mr. Rusy M. Shroff, BBS, MBE  
Dr. the Hon. Leo T.H. Lee, GBM, GBS, JP  
Mr. Pang Yuk-ling, ISO, JP  
Mr. Shane Solomon

李紹鴻教授  
勞士施羅孚先生  
李東海博士 大紫荊勳賢  
彭玉陵先生  
蘇利民先生

### Board of Directors 董事局：

#### Chairman 主席

Mr. Edwin C.C. Leung, MBE

梁仲清先生

#### Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. Shroff  
Mr. Shum Choi Sang, SBS, OBE, JP

施羅孚夫人  
岑才生先生

#### Directors 董事

Mrs. Marjorie Bray  
Mr. Christopher Y.C. Chan, BBS, JP  
Prof. Fan Sheung Tat, SBS (from March 2009)  
Prof. Karen S.L. Lam (from February 2009)  
Prof. Peggy Lam, GBS, JP  
Mr. Steve Y.F. Lan  
Mr. Sebastian K.C. Lau  
Prof. John C.Y. Leong, OBE, JP  
Dr. Ronald D.B. Leung, OBE, JP  
Mr. Leung Shu Yin, William  
Dr. Vitus W.H. Leung  
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli  
Dr. Liu Ka Ling

黎敦義夫人  
陳耀莊律師  
范上達教授（由二零零九年三月起）  
林小玲教授（由二零零九年二月起）  
林貝聿嘉教授  
藍義方先生  
劉奇喆先生  
梁智仁教授  
梁定邦醫生  
梁樹賢先生  
梁永鏗律師  
李吳伊莉女士  
廖嘉齡醫生

Dr. Joseph Y.C. Pan  
Ms. Vera Ruttonjee-Desai  
Mr. Noshir N. Shroff  
Mr. Tang Yat Sun, Richard, BBS, JP  
Dr. Evelin H.Y. Tseng  
Prof. John Wong, SBS (until February 2009)  
Mr. Dakchison C.L. Yiu, JP

潘蔭基醫生  
維拉律敦治·荻茜小姐  
諾舒亞先生  
鄧日榮先生  
曾慶盈醫生  
黃健靈教授 (至二零零九年二月止)  
姚中立先生

**Executive Secretary 總幹事：**

Ms. Chan Ying Yee, Babe

陳英儀女士

**Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals**

**律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：**

Dr. H.C. Ma (until June 2008)  
Dr. David T.Y. Lam (from 1<sup>st</sup> July 2008)

馬學章醫生 (至二零零八年六月止)  
林達賢醫生 (由二零零八年七月一日起)

**Deputising Hospital Chief Executive, Grantham Hospital**

**葛量洪醫院代理醫院行政總監：**

Dr. Nelson Wat (until July 2008)

屈銘伸醫生 (至二零零八年七月止)

**Hospital Chief Executive, Grantham Hospital**

**葛量洪醫院行政總監：**

Dr. Joseph M.H. Lee (from August 2008)

李文豪醫生 (由二零零八年八月起)

**Superintendent, Freni Care and Attention Home**

**傅麗儀護理安老院院長：**

Ms. Sufanne Wong

黃秀芬女士

**Director, Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention**

**香港健康教育疾病預防中心總監：**

Ms. Chan Ying Yee, Babe

陳英儀女士

**Services Co-ordinator, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic  
cum Training Centre of the University of Hong Kong**

**香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心服務主管：**

Mr. Chong Chiu On

莊朝安醫師

**Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：**

Mr. Cheung Wai Hing

張惠慶律師

**Treasurer 司庫：**

Tricor Services Limited

卓佳專業商務有限公司

**Auditors 核數師：**

Baker Tilly Hong Kong

香港天華會計師事務所有限公司





# THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

## 香港防癆心臟及胸病協會

2008-2009

Patron 贊助人:



The Honourable Donald Tsang, GBM  
Chief Executive of the HKSAR  
香港特別行政區政府行政長官  
曾蔭權先生

President 會長:



Dr. the Hon. York Y.N. Chow, SBS, JP  
Secretary for Food & Health  
食物及衛生局局長  
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長:



Prof. S.H. Lee,  
SBS, ISO, JP  
李紹鴻教授



Mr. Rusy M. Shroff,  
BBS, MBE  
勞士施羅孚先生



Dr. the Hon. Leo T.H.  
Lee, GBM, GBS, JP  
李東海博士  
大紫荊勳賢



Mr. Pang Yuk-ling,  
ISO, JP  
彭玉陵先生



Mr. Shane Solomon  
蘇利民先生

Board of Directors 董事局:



Chairman 主席  
Mr. Edwin C.C. Leung, MBE  
梁仲清先生



Vice-Chairman 副主席  
Mrs. Purviz R. Shroff  
施羅孚夫人



Vice-Chairman 副主席  
Mr. Shum Choi Sang,  
SBS, OBE, JP  
岑才生先生



Directors 董事



Mrs. Marjorie Bray  
黎敦義夫人



Mr. Y.C. Chan,  
Christopher, BBS, JP  
陳耀莊律師



Prof. Fan Sheung Tat,  
SBS  
范上達教授



Prof. Karen S.L. Lam  
林小玲教授



Prof. Peggy Lam,  
GBS, JP  
林貝聿嘉教授



Mr. Steve Y.F. Lan  
藍義方先生



Mr. Sebastian K.C. Lau  
劉奇詒先生



Prof. John C.Y. Leong,  
OBE, JP  
梁智仁教授



Dr. Leung Ding Bong,  
Ronald, OBE, JP  
梁定邦醫生



Mr. Leung Shu Yin,  
William  
梁樹賢先生



Dr. Vitus W.H. Leung  
梁永鏗律師



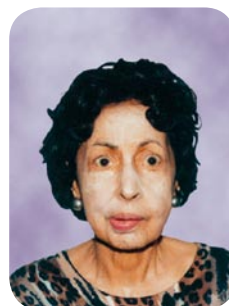
Mrs. Li Woo Eli  
Elizabeth  
李吳伊莉女士



Dr. Liu Ka Ling  
廖嘉齡醫生



Dr. Joseph Y.C. Pan  
潘蔭基醫生



Ms. Vera Ruttonjee-  
Desai  
維拉律敦治·  
荻茜小姐



Mr. Noshir N. Shroff  
諾舒亞先生



Mr. Tang Yat Sun,  
Richard, BBS, JP  
鄧日榮先生



Dr. Evelin H.Y. Tseng  
曾慶盈醫生



Prof. John Wong,  
SBS  
黃健靈教授



Mr. Dakchison C.L. Yiu,  
JP  
姚中立先生





## THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### 香港防癆心臟及胸病協會

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RHTSK & GH) 2010-2011

#### 律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

#### 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

##### Members nominated by the Board:-

##### 防癆會提名之成員

Mr. Edwin C.C. Leung (Chairman)	梁仲清先生 〔主席〕
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Prof. John C.Y. Leong	梁智仁教授
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生
Mr. Richard Tang Yat Sun	鄧日榮先生

##### Members nominated by the Hospital Authority (HA):-

##### 醫院管理局提名之成員

Ms. Lilian L.Y. Chan	陳烈兒女士
Mr. Raymond Chow Wai Kam	周偉淦先生
Ms. Anna Tang King-yung	鄭琴淵女士
Ms. Alice Woo Wai See	吳慧思律師

#### HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL

#### 葛量洪醫院管治委員會

##### Members nominated by the Board:-

##### 防癆會提名之成員

Mr. Pang Yuk-ling (Chairman)	彭玉陵先生 〔主席〕
Prof. S.T. Fan	范上達教授
Prof. Karen S.L. Lam	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. Leung	梁永鏗律師
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli	李吳伊莉女士
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人

##### Members nominated by Hospital Authority (HA):-

##### 醫院管理局提名之成員

Dr. Cheng Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Lawrence Lee	李金鴻先生
Mr. Rocco S.K. Yim	嚴迅奇先生



## SUB-COMMITTEES LIST 2010-2011 委員會名單 2010-2011

### CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE 中醫診所管理委員會

#### Members nominated by the Board:-

##### 防癆會提名之成員

Mr. Edwin C.C. Leung (Co-Chairman)	梁仲清先生〔聯席主席〕
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生

#### Members nominated by the Hospital Authority (HA):-

##### 醫院管理局提名之成員

Dr. David T.Y. Lam (Co-Chairman)	林達賢醫生〔聯席主席〕
Ms. Teresa Ngan	顏文珊女士
Dr. Vivian Wong	黃譚智媛醫生
Dr. Y.C. Woo	胡裕初醫生

#### Members nominated by the University of Hong Kong:-

##### 香港大學提名之成員

Prof. Tong Yao	童瑤教授
Dr. Chu Oi Mei	朱藹美助理教授
Prof. S.H. Lee	李紹鴻教授
Prof. Shen Fengjun	沈馮君中醫副教授

### FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Pang Yuk-ling (Chairman)	彭玉陵先生〔主席〕
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Mr. Leung Shu Yin, William	梁樹賢先生
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生
Mr. Rusy M. Shroff	勞士施羅孚先生

### FLAG DAY COMMITTEE 售旗籌募委員會

Prof. Peggy Lam (Chairman)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. Chan	陳耀莊律師
Mr. Sebastian K.C. Lau	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Mr. Dakchison C.L. Yiu	姚中立先生





## SUB-COMMITTEES LIST 2010-2011 委員會名單 2010-2011

### FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 傅麗儀護理安老院管理委員會

Mr. Steve Y.F. Lan (Chairman)  
Mr. Christopher Y.C. Chan  
Prof. Peggy Lam  
Prof. S.H. Lee  
Mr. Edwin C.C. Leung  
Dr. Carl K.K. Leung  
Dr. Vitus W.H. Leung  
Mr. Leung Shu Yin, William  
Dr. Liu Ka Ling  
Mr. Burji Shroff  
Mrs. Purviz R. Shroff

藍義方先生〔主席〕  
陳耀莊律師  
林貝聿嘉教授  
李紹鴻教授  
梁仲清先生  
梁家駒牙科醫生  
梁永鏗律師  
梁樹賢先生  
廖嘉齡醫生  
貝捷先生  
施羅孚夫人

### HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Prof. S.H. Lee (Chairman)  
Mrs. Mariana Cheng  
Hon. Assoc. Prof. William Chui Chun Ming  
Dr. Bernard Kong Ming Hei  
Dr. K.H. Kung  
Mr. T.F. Kwan  
Dr. C.W. Lam  
Dr. David T.Y. Lam  
Dr. Joseph M.H. Lee  
Dr. C.C. Leung  
Dr. Ronald D.B. Leung  
Dr. Liu Ka Ling  
Dr. S.H. Liu  
Mr. Noshir N. Shroff  
Dr. Louisa Wong

李紹鴻教授〔主席〕  
鄭曹志安女士  
崔俊明名譽副教授  
江明熙醫生  
龔健恆醫生  
關定輝先生  
林澤華醫生  
林達賢醫生  
李文豪醫生  
梁子超醫生  
梁定邦醫生  
廖嘉齡醫生  
劉少懷醫生  
諾舒亞先生  
黃黛玲博士

### HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy Lam (Chairman)  
Mr. Christopher Y.C. Chan  
Mr. Steve Y.F. Lan  
Mr. Edwin C.C. Leung  
Dr. Vitus W.H. Leung  
Mr. Leung Shu Yin, William  
Dr. Liu Ka Ling  
Mrs. Purviz R. Shroff  
Mr. Shum Choi Sang

林貝聿嘉教授〔主席〕  
陳耀莊律師  
藍義方先生  
梁仲清先生  
梁永鏗律師  
梁樹賢先生  
廖嘉齡醫生  
施羅孚夫人  
岑才生先生

## SUB-COMMITTEES LIST 2010-2011 委員會名單 2010-2011

### PUBLIC RELATIONS COMMITTEE 公共關係委員會

Mr. Sebastian K.C. Lau (Chairman)	劉奇喆先生〔主席〕
Dr. Chui Say Hoe	徐世和博士
Prof. S.H. Lee	李紹鴻教授
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli	李吳伊莉女士
Mr. Shum Choi Sang	岑才生先生

### THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會

Dr. Vitus W.H. Leung (Chairman)	梁永鏗律師〔主席〕
Prof. Peggy Lam	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Dr. George Lau	劉熾佳牙科醫生
Dr. Carl K.K. Leung	梁家駒牙科醫生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Dr. Liu Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mrs. Purviz R. Shroff	施羅孚夫人
Dr. Wong Chi Wai	王志偉牙科醫生

### SISTER AQUINAS' MEMORIAL FUND COMMITTEE 區桂蘭修女紀念基金委員會

Mr. Rusy M. Shroff (Chairman)	勞士施羅孚先生〔主席〕
Dr. S.L. Chan	陳兆麟醫生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生
Sister Fintan Ryan	黎碧潔修女

### STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Dr. Liu Ka Ling (Chairman)	廖嘉齡醫生〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. Chan	陳耀莊律師
Mr. Steve Y.F. Lan	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Mr. Pang Yuk-ling	彭玉陵先生





## **PRESIDENTIAL ADDRESS BY DR. THE HON. YORK Y.N. CHOW, GBS, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH**

**at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis,  
Chest and Heart Diseases Association on 31<sup>st</sup> May 2010**

Chairman Leung, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

I am pleased to preside at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

The year 2010 has a special meaning. We are now halfway through the Global Plan to Stop Tuberculosis 2006-2015 advocated by the World Health Organization (WHO). With the remarkable efforts of the healthcare profession and medical researchers worldwide, tuberculosis rates have been gradually declining globally. Similarly, Hong Kong has experienced a falling trend in the yearly tuberculosis notification rate from about 405 per 100,000 population in 1950 to 76 per 100,000 population in 2009.

Notwithstanding the achievements made, tuberculosis remains a public health threat to us with over 5,000 new cases recorded each year locally. We have also been facing increasing concern of multidrug-resistant and extensively drug-resistant tuberculosis. To this end, we must remain vigilant in the fight against tuberculosis.

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association has always been one of the Government's key partners in combating tuberculosis. Since its establishment in the 1940s, the Association has made tremendous efforts and outstanding achievements in promoting and coordinating various anti-tuberculosis activities. I am delighted to note that the World Tuberculosis Day held by the Association in March this year has attracted over 2,000 participants. The event as well as other health talks and exhibitions organised by the Association have successfully increased public awareness on tuberculosis and provide useful information to the general public to prevent and control the infectious disease.

Apart from health promotion activities, the Association has also organised a variety of training and development courses for health professionals as well as other sectors of the community including school principals and teachers. These courses provide useful information on issues of concern to us including effective health education, healthy lifestyle as well as drug education. All these have enhanced our capability in the prevention and control of diseases, and have thus contributed to the success of promoting public health in our community.

My fellow colleagues, I would like to thank all of you here as well as all the Directors, staff members and volunteers of the Association for your hard work and dedication in promoting tuberculosis and other diseases. I have every confidence that with the solid foundation of the Association and the concerted efforts and commitment of its Members, the Association will have another fruitful year!

Thank you.

## THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### 香港防癆心臟及胸病協會

#### Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

#### 董事局

#### 週年報告 (二零零八年四月至二零零九年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present Annual Report, Balance Sheet and to summarise the satisfactory achievements of the Association during the year under review as follows :

Throughout the year 2008-2009, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), the Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMC), and the newly established Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic (DC) by different means. For example, the Association had sponsored the cost of the Christmas parties 2008 and the Staff Training Fund for the above institutions.

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

於二零零八至二零零九年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心及新成立的香港防癆會勞士施羅孚牙科診所提供支援，例如為上述機構之二零零八年聖誕聯歡會、職員培訓等提供資助。

#### Report of the Staff Training Fund for the Year 2008-2009 職員培訓基金 2008-2009 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 23<sup>rd</sup> April 2008 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零零八年四月二十三日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$105,000
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$75,300
iii)	The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	HK\$55,600







## Health Promotion Activities 2008-2009 健康教育活動 2008-2009

Throughout the year 2008, the following health promotion activities were carried out by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association: -

於二零零八年，香港防癆心臟及胸病協會共舉辦了以下多項健康教育活動：-

Date 日期	Activities 活動	Attendance 出席人數
<u>Exhibition 展覽</u>		
18-19.10.2008	Heart Health and City Life Exhibition 心臟健康與都市生活展覽	1,550
<u>Seminar 研討會</u>		
22.10.2008	Tuberculosis Control: Past, Present and Future 結核病過去、現在、未來研討會	100
23.03.2009	Open Seminar – Care of Heart and Blood Pressure 認識心臟病及高血壓公開講座	200
<u>Health Talk on “Tuberculosis and Heart Disease” 「結核病、心臟病」健康講座</u>		
28.03.2009	Martha Boos Lutheran Community Centre 路德會包美達社區中心	30

## 60<sup>th</sup> Anniversary of the Association 香港防癆心臟及胸病協會六十週年誌慶

In commemoration of its 60<sup>th</sup> Anniversary, the Association had arranged a series of activities throughout the year. Here were some highlighted events:

為了慶祝香港防癆心臟及胸病協會成立六十週年，本會舉辦了一連串的慶祝活動：

### Gala Dinner

To celebrate the Association's 60<sup>th</sup> Anniversary, a Gala Dinner which was officiated by The Hon. Donald Tsang, GBM, The Chief Executive of Hong Kong was held at the Grand Hyatt Hong Kong on 17<sup>th</sup> October 2008. The dinner was well attended by 356 local and overseas government officials, medical and health professionals, and representatives of social services organisations.

### 六十週年晚宴

本會的六十週年晚宴於二零零八年十月十七日假香港灣仔君悅酒店舉行，並很榮幸邀請了香港特別行政區長官曾蔭權先生蒞臨主禮，晚宴共有356位本地及海外的政府官員、醫療及社會服務界專業人士出席。



60<sup>th</sup> Anniversary of the Association  
香港防癆心臟及胸病協會六十週年誌慶





### “Heart Health and City Life” Exhibition

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised an exhibition with the theme “Heart Health and City Life” on 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> October 2008 at the Covered Piazza Area, Times Square, Causeway Bay, Hong Kong. The Opening Ceremony of the Exhibition was well attended by 70 guests including local, China & Taiwan health professionals and representatives of St. Columban Sisters. The contents of the exhibition included exhibition boards display, health checks, game booth and meeting health professionals. The two-day exhibition was well attended by 1,550 general public.

### 「心臟健康與都市生活」展覽

為了增加大眾市民對有關心臟病及健康都市生活的認識，本會於二零零八年十月十八日及十九日在銅鑼灣時代廣場舉行「心臟健康與都市生活展覽」，共有 70 名嘉賓出席開幕典禮，包括來自香港、中國、台灣的醫學專家及聖高隆龐修會的代表。展覽內容包括展覽板、健康測試、遊戲及安排醫護人員為市民解答問題，兩天的展覽會共有逾1,550名市民參加。



Heart Health and City Life Exhibition  
心臟健康與都市生活展覽

### Health Promotion Bus Parade

In order to increase the awareness of the general public on tuberculosis and let the public know more about the services of the Association, a Health Promotion Bus Parade was organised on 22<sup>nd</sup> October 2008. Health leaflets and souvenirs were distributed to the general public. The Kick-off Ceremony of the Parade was officiated by the Board of Directors and Miss Hong Kong Winner 2008. The ceremony was well attended by 60 guests.

### 「健康教育」巴士巡遊

「健康教育」巴士巡遊於二零零八年十月二十二日舉行，目的是加強大眾對結核病的認識及使市民了解更多本會所提供的服務，工作人員在巡遊期間向市民派發健康小冊子、單張及紀念品，此活動的起步禮由本會董事及二零零八年度香港小姐主持，共有超過60名嘉賓出席。



Health Promotion Bus Parade  
「健康教育」巴士巡遊



### Seminar of "Tuberculosis Control: Past, Present and Future"

The Seminar was held on 22<sup>nd</sup> October 2008 at Hong Kong Golf Club to provide a platform to promote exchange between local and overseas medical experts on TB control. Around 100 participants attended the Seminar including physicians and nurses from different local hospitals and the Department of Health. A total of 9 local and overseas speakers were invited to present different topics regarding TB control.



Seminar of "Tuberculosis Control Past, Present and Future"  
「結核病過去、現在、未來」研討會

### 「結核病過去、現在、未來」研討會

研討會於二零零八年十月二十二日於深水灣香港高爾夫球會舉行，目的是讓本地及海外嘉賓互相交流，並分享結核病的情況。研討會由九位來自本地及海外的講者向所有嘉賓及與會者講解有關控制結核病方面的主題，約有100名來自衛生署及各醫院的醫護人員參加。

### Walk for Health and the Community

In order to encourage the general public to do more exercises and promote the concept of healthy lifestyle, the Association organised a charity "Walk for Health and the Community" on 16<sup>th</sup> November 2008. The raised fund at the amount of HK\$100,000.00 had been donated to the Association for health promotion activities. The Kick-off Ceremony was held at the entrance of the Association and the destination was the Peak. This activity was well attended by over 120 participants.



### 慈善步行籌款

為鼓勵市民積極參與運動及加深對健康生活的了解，於二零零八年十一月十六日舉辦慈善步行活動，活動共籌得善款達HK\$ 100,000.00 該款項以用作本會在健康推廣活動的經費。當日之起步禮於香港健康教育疾病預防中心門前舉行，終點是山頂，共有超過120名參加者出席活動。

Walk for Health and the Community  
慈善步行籌款





## World TB Day 2009 世界防癆日 2009

The Association collaborated with the Department of Health and Hospital Authority to launch an Opening Ceremony of World TB Day on 21<sup>st</sup> March 2009 at L5 Atrium, MegaBox at 12:00 noon. Five hospitals with tuberculosis and chest beds had kindly supported this project on that day. The Opening Ceremony of World TB Day was officiated by Ms. Sandra Lee, JP., Permanent Secretary for Food and Health (Health).

The Contents of exhibition consisted of display boards, questionnaires and games stalls for the main theme of Anti-Tuberculosis, health check including blood pressure measure, body fat measure and smokerlyzer. Besides, there were photo corner and quiz game arranged to draw the attention of the public.

Over 1,500 persons including general public and professionals from public health and preventive medicine from Guangdong Province, Macau and Taiwan participated in the Exhibition on 21<sup>st</sup> – 22<sup>nd</sup> March 2009.

為響應「世界衛生組織」把每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會於二零零九年三月二十一日假九龍灣 MegaBox L5中庭舉行「世界防癆日」開幕典禮及健康展覽，當日活動並獲得五間設有癆病及胸病科病床的醫院支持，開幕儀式由食物及衛生局常任秘書長(衛生)李淑儀女士及其他嘉賓主持。

於三月二十一至二十二日兩天舉行的健康展覽內容包括攤位遊戲及健康測試，共有超過1,500人出席，包括來自廣東、澳門及台灣的公共衛生及預防醫學專家。



## Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totalled HK\$889,288.00.

The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Promotion Fund. With the continued co-operation of the Education Bureau, school children also help in raising funds to support Health Promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$198,537.00 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every one of the child-donors and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達 HK\$889,288.00。

上述報告的健康推廣活動主要由健康護理及促進基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得 HK\$198,537.00，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。



## Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 26<sup>th</sup> May 2008, Dr. York Y.N. Chow was re-elected as President, Professor S.H. Lee, Mr. Rusy M. Shroff, Mr. Pang Yuk Ling, Dr. the Hon. Leo T.H. Lee and Mr. Shane Solomon were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mr. Edwin C.C. Leung was re-elected as Chairman of the Association; Mrs. Purviz R. Shroff and Mr. Shum Choi Sang, were re-elected as Vice-Chairman of the Association. The Board of Directors extended warm congratulations to the above members.

Dr. George Tseng resigned from the Board on 26<sup>th</sup> May 2008. In February 2009, Professor John Wong, Department of Surgery, Faculty of Medicine, the University of Hong Kong thanked for the Association to invite him for serving as a Director and contributed to the health care of the Community. According to the traditional practice of the Association, the Head of Department of Surgery, Professor S.T. Fan was invited to join the Board of Directors in March 2009. The Board of Directors thanked all of them sincerely for their guidance and unfailing support for the past years.

We were also delighted to welcome Dr. Evelin Tseng, Prof. Karen S.L. Lam and Prof. Fan Sheung Tat to the Board.

With deep sorrow, our former Chairman Mr. Tseng Cheng, OBE, JP, passed away on 28<sup>th</sup> August 2008. From 1976-2000, he served as Vice-Chairman of The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (The Association) and from 2000-2004 as Chairman of The Association. Also, Mr. Tseng had served the Hospital Governing Committee as Chairman of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals between 1991 and 2004. His dedication and staunch support to the Association would be remembered.

於二零零八年五月二十六日舉行之會員週年大會上，周一嶽醫生獲選連任為本會會長，李紹鴻教授、勞士施羅孚先生、彭玉陵先生、李東海博士及蘇利民先生獲選連任為副會長，梁仲清先生獲選連任主席，而施羅孚夫人及岑才生先生亦獲選連任副主席，董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

曾慶泉醫生於二零零八年五月二十六日起，辭任董事局成員。此外，黃健靈教授於二零零九年二月致函董事局，感謝董事局邀請他出任成員，為社區健康作出努力。因應防癆會的傳統，香港大學醫學院當其時的外科學系主任，范上達教授於二零零九年三月被邀請出任董事局成員。董事局同寅感謝他們在過去對本會的支持和貢獻。

我們亦熱切地歡迎曾慶盈醫生、林小玲教授及范上達教授加入董事局。

曾正先生，曾任香港防癆心臟及胸病協會〔香港防癆會〕副主席〔1976-2000〕，香港防癆會主席〔2000-2004〕及律敦治醫院管治委員會委員〔1991-2004〕。曾先生於2008年8月28日辭世，本會深感惋惜，他對本會的支持和赤誠奉獻，永誌不忘。





## Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Dr. the Hon. Leo T.H. Lee, for his services as Chairman of both Finance Committee and the Flag Day Committee; Mr. Pang Yuk-ling, for his services as Chairman of the Hospital Governing Committee of Grantham Hospital; Mr. Steve Y.F. Lan for his services as Chairman of Freni Care and Attention Home Management Committee; Dr. Vitus W.H. Leung, for his services as Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic; Mr. Rusy M. Shroff, for his services as Chairman of the Sister Aquinas' Memorial Fund Committee; Mrs. D.C. Bray, for her services as Chairman of the Staff Training Fund Committee; Mr. Shum Choi Sang for his services as Chairman of the Public Relations Committee and Prof. S.H. Lee, for his services as Chairman of the Health Promotion Committee.

As usual the Board wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government; to the Director of Health and his colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chiefs of Services and the staff of the Haven of Hope, Kowloon and TWGHs Wong Tai Sin Hospitals for their assistance with our Health Exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial aid.

Finally our thanks are due to Dr. Chan Shiu Lun, Dr. Lam Chak Wah, Dr. Kam Kai Man and Dr. Yew Wing Wai for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. Cheung Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; to Baker Tilly Hong Kong Ltd. for their services as Auditors; to Tricor Services Ltd. (TSL), the Association's Treasurers; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of the Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, the Grantham Hospital, the Freni Care and Attention Home, the Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong, the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continued loyal and unfailing support which is essential for our work.

Edwin C.C. Leung, MBE  
Chairman  
Board of Directors

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席及售旗籌募委員會主席李東海博士; 葛量洪醫院管治委員會主席彭玉陵先生; 傅麗儀護理安老院管理委員會主席藍義方先生; 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁永鏗律師; 區桂蘭修女紀念基金委員會主席勞士施羅孚先生; 職員培訓基金委員會主席黎敦義夫人; 公共關係委員會主席岑才生先生; 以及健康推廣委員會主席李紹鴻教授。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助, 同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助; 並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議, 及傳媒單位在各方面的支持及協助, 以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

最後, 本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、林澤華醫生、甘啟文醫生及姚榮衛醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行、核數師香港天華會計師事務所有限公司、司庫卓佳專業商務有限公司、以及各位鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外, 我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護士、行政及支援人員, 以及防癆會總部職員同事, 他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會, 協助各項工作推行。

董事局  
主席  
梁仲清

## THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

### Endowment Beds for the year 2008-2009

Name	No. of Beds
Hong Kong Bank Foundation	6
The Incorp. Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of H.K., Canton & Macao	3
Donated by Mr. & Mrs. Noshir Pavri In memory of the late Jer & Pestonji Dhabher	1
Donated by Mrs. Tehmi P. Pavri In memory of Pheroz Kawasji Pavri	1
Mrs. Ruby M. Master In memory of Minoo Navroji Master	1
Mr. & Mrs. Keki Jokhi In memory of Shapoorji & Manijeh Jokhi In memory of Dhunjishaw Jokhi	2
Hong Kong Indian Women's Club	1
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff In memory of Beji M. Shroff	1
	16





# HONG KONG CENTRE FOR HEALTH PROMOTION AND DISEASE PREVENTION

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

## 香港健康教育疾病預防中心 週年報告(二零零八年四月至二零零九年三月)

Throughout the year 2008-2009 the following activities were organised by the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention:-

於2008至2009年，香港健康教育疾病預防中心舉辦了下列活動：

### I. Workshop of “Getting Slim in a Healthy Way” 「纖得健康」工作坊

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	13.12.2008	Diet and Weight Management 1 瘦身與營養一	Ms. Wendy Hui, Dietitian In-charge, Dietetic & Food Services Department, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院營養部主管 許惠卿小姐
Module 2 單元二	10.01.2009	Exercise and Weight Management 1 運動與體重一	Aerobic Trainer of Physical Fitness Association of Hong Kong, China Ltd. 中國香港體適能總會健體教練
Module 3 單元三	14.02.2009	Understanding Drugs and Food Supplements for Weight Reduction 認識瘦身藥物及食物補充劑	Ms. Peggy Chan, Registered Pharmacist, Queen Mary Hospital 瑪麗醫院註冊藥劑師 陳碧琪藥劑師
Module 4 單元四	14.03.2009	Obesity & Diseases 肥胖與疾病	Dr. Liu Ka Ling, Former Deputy Director, Hospital Authority 前醫院管理局副總監 廖嘉齡醫生
Module 5 單元五	18.04.2009	Conclusion – Diet and Weight Management 2, Exercise and Weight Management 2 瘦身與營養二及運動與體重二	Ms. Wendy Hui, Dietitian In-charge, Dietetic & Food Services Department, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院營養部主管 許惠卿小姐  Aerobic Trainer of Physical Fitness Association of Hong Kong, China Ltd. 中國香港體適能總會健體教練
Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Route 路徑
Activity 1 活動一	16.11.2008	Walk for Health 輕輕鬆鬆健步行	香港防癆會 Hong Kong Tuberculosis Association → 山頂 Peak





Workshop of Getting Slim  
in a Healthy Way  
「纖得健康」工作坊

## II. Training Course on “Coronary Artery Disease Update” 「冠心病醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	12.4.2008	Coronary Artery Disease Update in Medical Aspect 「冠心病醫護新知」內科範疇	Dr. K.K. Keung, Senior Medical Officer, Department of Cardiology, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院心臟專科部門高級醫生姜建鈞醫生
Module 2 and visit 單元二及參觀	26.4.2008	Coronary Artery Disease Update in Nursing Aspect & Visit of Cardiac Catheterisation Laboratory in Ruttonjee Hospital 「冠心病醫護新知」護理範疇及參觀律敦治醫院心臟造影中心	Mr. Lai Kam Wai, APN(M), Cardiac & Intensive Care Unit, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院心臟及深切治療部資深護師〔內科〕黎錦偉先生
Module 3 單元三	3.5.2008	Coronary Artery Disease Update in Postoperative Care Aspect 「冠心病醫護新知」復康範疇	Ms. Sun Man Ping, Nursing Specialist, Department of Cardiothoracic Surgery, Grantham Hospital. 葛量洪醫院心胸肺外科專科護師沈文萍小姐
Module 4 單元四	31.5.2008	Coronary Artery Disease Update in Surgical Aspect 「冠心病醫護新知」外科範疇	Dr. W.H. Chui, Consultant, Department of Cardiothoracic Surgery, Grantham Hospital 葛量洪醫院心胸肺外科專科醫生崔永雄醫生



Training Course on  
Coronary Artery Disease  
Update  
「冠心病醫護新知」  
訓練課程







### III. Seminars on “Practical Knowledge on Occupational Safety and Health for Nurses” 「護理界實用職安健」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	4.6.2008	“Occupational Safety and Health for nurses” 護理人員之職業安全與健康	Mr. Wu Wai Ming, Senior Lecturer, Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院高級講師 胡惠明先生
Module 2 單元二	11.6.2008	“Occupational Safety and Health Audit in Hospitals” 醫院的職業安全稽核	Mr. Geoffrey Kam, Senior Nursing Officer, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院高級護士主任 甘振剛先生
Module 3 單元三	18.6.2008	“Osteoporosis in Workplace for nurses” 骨質疏鬆與在職人員健康	Mr. Anthony Kwok, General Manager, Jockey Club Centre for Osteoporosis Care and Control, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學賽馬會 骨質疏鬆預防及治療中心 郭慧良先生

The contents of the workshops included lectures given by dietitians, pharmacists and doctors, exercise training sessions provided by fitness coaches, followed by healthy diets, group discussions and games. The training course on “Coronary Artery Disease Update” and seminar on “Practical Knowledge on Occupational Safety and Health for Nurses” were organised and awarded Continuing Nursing Education (CNE) points accredited by the “Nursing Council of Hong Kong”. The above workshops, training courses and seminars successfully served more than 200 persons from different public and private sectors.

工作坊的內容包括由營養師、藥劑師及醫生主講的講座，並由體適能教練帶領「健康運動」環節，另外更有「健康飲食」、「小組討論」及「遊戲」等。「冠心病醫護新知」及「護理界實用職安健」訓練課程是為護理界提供的專業課程，並可取得香港護士管理局認可之持續進修學分。共有超過二百位來自公營及私人醫療機構之護理人員及市民分別參加以上訓練課程及工作坊。



Seminars on Practical Knowledge on  
Occupational Safety and Health for Nurses  
「護理界實用職安健」訓練課程



## Revised Moral and Civic Education Curriculum 新修訂德育及公民教育課程

Commissioned by the Education Bureau (EDB), 3 in-service teacher development courses were held from April 2008 to March 2009 which covered the following themes:

香港教育局委託本會於二零零八年至零九年期間舉辦了三班「新修訂德育及公民教育課程」涵蓋下列主題：

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 1 課程一	21.2.2009 7.3.2009 21.3.2009 18.4.2009	How to promote Health Education effectively in Secondary schools 如何在中學推行有效的 健康教育課程	<p>Prof. S.H. Lee, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong &amp; Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系 榮休教授及前衛生署署長 李紹鴻教授</p> <p>Mr. T.F. Kwan Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Projects, Hong Kong Tuberculosis Association/ &amp; Ex-Deputy Director of the HK Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席及 前教育署副署長關定輝先生</p> <p>Mrs. Grace Kwok, Principal of MFPM Chan Lui Chung Tak Memorial College, Tin Shui Wai and Former Head of Training Unit, Hong Kong Education Department 妙法寺陳呂頌德紀念中學校長及 前教育署高級培訓主任郭劉麗影女士</p> <p>Ms. Yolanda Ho, Registered Social Worker, Hong Kong Children &amp; Youth Services 香港青少年服務處註冊學校社工 何寶賢小姐</p>





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 2 課程二	5.3.2009 12.3.2009 19.3.2009 26.3.2009	How to promote Anti-Drug Education effectively in schools 如何在小學推行有效的禁毒和反吸煙教育課程	<p>Assoc. Prof. William Chui, Drug Education Resources Centre, Society for Hospital Pharmacists of Hong Kong 香港藥劑師學會藥物教育資源中心 崔俊明副教授</p> <p>Mr. So Yiu Wah, Clinical Pharmacist, Department of Pharmacy, Queen Mary Hospital &amp; President, The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong 瑪麗醫院臨床藥劑師及香港醫院藥劑師學會會長 蘇曜華註冊藥劑師</p> <p>Ms. Janice Tse, Senior Project Manager, Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會項目籌劃 高級經理謝清蘭女士</p> <p>Mr. Richard Wong, Vice President, Quit-Winners Club 清新健康人協會副主席 黃達明先生</p>
Course 3 課程三	21.3.2009 18.4.2009	How to promote Health Education effectively in Primary schools 如何在小學推行有效的健康教育課程	<p>Prof. S.H. Lee, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong &amp; Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系 榮休教授及前衛生署署長 李紹鴻教授</p> <p>Mr. T.F. Kwan Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Projects, HKTBA Association &amp; Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席及前教育署副署長關定輝先生</p> <p>Mrs. Grace Kwok, Principal of MFPM Chan Lui Chung Tak Memorial College, Tin Shui Wai &amp; Former Head of Training Unit, Hong Kong Education Department 妙法寺陳呂頌德紀念中學校長及前教育署高級培訓主任郭劉麗影女士</p> <p>Ms. Shum Wing Yan, Registered Social Worker, Hong Kong Children &amp; Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 岑穎忻小姐</p>

A total of 146 primary and secondary school principals and teachers attended the above development courses.

上述課程共一百四十六名中小學校長及教師參與。



Revised Moral and Civic Education Curriculum  
新修訂德育及公民教育課程



### Liberal Studies Pilot Programme 2007-2008 – Final Competition and Award Presentation Ceremony 通識健康教育計劃2007-2008 – 總決賽及頒獎典禮

A total of 16 projects from 10 schools participated in the Liberal Studies Pilot Programme 2007-2008. The Final Competition and Award Presentation Ceremony of the programme was held on 24<sup>th</sup> May 2008 at the Ruttonjee Hospital. The Award Presentation Ceremony was officiated by Mr. Edward Yau, JP, Secretary for Environment and it was well attended by around 120 guests.

香港健康教育疾病預防中心舉辦的「通識健康教育計劃2007-2008 (環境與健康)」，共有十間學校總共十六項研究計劃參加，總決賽及頒獎典禮於二零零八年五月二十四日假律敦治醫院舉行，並邀得環境局局長邱騰華太平紳士任主禮嘉賓，當日共有逾一百二十名嘉賓出席典禮。

No. 號碼	Name of Schools 學校名稱	Project Title 計劃名稱
1	The Chinese Foundation Secondary School 中華基金中學	Environmental Protection 環境保護
2	Lingnan Secondary School 嶺南中學	The Impact on Micro-climate and Local Air Quality caused by screen-like buildings at West Kowloon waterfront 西九龍沿海屏風建築物對微氣候 和空氣質素的影響
3	Kwun Tong Government Secondary School 觀塘官立中學	Examine the Feasibility of using Composting Method to Reduce Domestic Kitchen Waste in Hong Kong 探究利用堆肥方法處理家居廚餘的可行性
4	St. Paul's Co-Educational College 聖保羅男女中學	How do Green Residential Buildings in Hong Kong differ from the Western countries? 比較香港與西方國家的綠色住宅







No. 號碼	Name of Schools 學校名稱	Project Title 計劃名稱
5	Queen's College 皇仁書院	Me, and Me Alone? 獨善其身?
6	Kwun Tong Government Secondary School 觀塘官立中學	A Study of Municipal Solid Waste Treatment 探討都市固體廢物的處理方法
7	Queen's College 皇仁書院	Ecological Footprint 生態足印
8	Queen's College 皇仁書院	溫室球救 — 十年拯救地球計劃
9	Christian Alliance Cheng Wing Gee College 宣道會鄭榮之中學	Polar Regions in Risks?!
10	Cheung Chau Government Secondary School 長洲官立中學	誰是香港空氣污染的原兇?
11	St. Paul's Co-Educational College 聖保羅男女中學	How can Secondary Students Make an Impact on the Environment Through changing their lifestyles
12	King's College 英皇書院	Environment and Our Respiratory System
13	Kwun Tong Government Secondary School 觀塘官立中學	Relationship between Environmental Factors and Allergic Rhinitis
14	Kwun Tong Government Secondary School 觀塘官立中學	The Relationship between the Classroom Environment and the Development of Mental Health of Secondary Students
15	Kwun Tong Government Secondary School 觀塘官立中學	How Environmental – friendly are the Textbook and Exercise Book Arrangements in Secondary School in Hong Kong
16	Kwun Tong Government Secondary School 觀塘官立中學	Attitude of Consumers Towards Genetically Modified food



Liberal Studies Pilot Programme 2007-2008 Final Competition and Award Presentation Ceremony  
通識健康教育計劃 2007-2008 總決賽及頒獎典禮

## Visits 參觀

In 2008-2009, the Centre received visits from 1 organisation from Mainland China and 1 local organisation. Details of the visits were :-

在2008至2009年，香港健康教育疾病預防中心分別接待了一個中國交流團及一個本港機構到訪參觀，互相聯繫、交流工作經驗。



Visit of the delegates of Cross-Straits Community Health Service Development Strategy Forum  
兩岸三地社區衛生服務與發展戰略高級論壇交流團



### Visit of the delegates of Cross-Straits Community Health Service Development Strategy Forum

Around 50 delegates of the Cross-Straits Community Health Service Development Strategy Forum visited the Centre on 13<sup>th</sup> May 2008, which included physicians, nurses, and health promotion administrators from different provinces of Mainland China. The aim of the visit was to know more about the work of community services in Hong Kong. At the meeting, Prof. S.H. Lee, Chairman, Health Promotion Committee of the Association and Ms. Babe Chan, Executive Secretary of the Association made presentations on "Community Participation" and "Experience Sharing on Tobacco Control in Hong Kong" respectively for the delegates who showed keen interest in both above topics and had an enthusiastic discussion after the presentations.

### 兩岸三地社區衛生服務與發展戰略高級論壇交流團

二零零八年五月十三日，五十位來自「兩岸三地社區衛生服務與發展戰略高級論壇」的參加者來到本會參觀，藉此了解香港醫務服務的運作模式和發展機制，以推進國內社區衛生服務的發展。當日，本會分別安排由健康推廣委員會主席李紹鴻教授及總幹事陳英儀小姐為他們講解香港的社區參與狀況，以及香港的控煙工作。他們對內容十分感興趣，並以國內的例子作比較，互相討論。





Visit of Senior Executives of Beijing –  
Hong Kong Academic Exchange Centre  
京港學術交流中心

### Visit of Senior Executives of Beijing – Hong Kong Academic Exchange Centre

Two senior executives of Beijing – Hong Kong Academic Exchange Centre including Mr. N.Y. Li and Ms. Tse Wan Man, together with Ms. Betty Chan from the China Association (Hong Kong) for Science and Society Limited visited the Centre on 20<sup>th</sup> May 2008. The objective of the visit was to get familiar with the work of the Association and look for opportunity of collaboration in future.

### 京港學術交流中心

二零零八年五月二十日，「京港學術交流中心」董事李乃堯先生及行政助理謝韻雯女士，聯同香港中華科學與社會協進會陳瑞芳小姐到本會參訪，互相認識，了解雙方工作，以發展未來的合作空間。

# RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

## Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

### 律敦治及鄧肇堅醫院

### 週年報告（二零零八年四月至二零零九年三月）

#### A. Our Mission

Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

#### B. Hospital Services

##### 1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31<sup>st</sup> March 2009, RH had a complement of 568 beds, with breakdown as follows:

- 140 Respiratory Medicine
- 114 Infirmary
- 120 Geriatrics
- 71 Surgery
- 60 Medicine
- 33 Orthopaedics & Traumatology
- 18 Palliative Care
- 6 Cardiac-intensive Care
- 6 Emergency Medicine

##### 2. Special features

- a) RH is a district general hospital with 24-hour Accident and Emergency service.
- b) Our Specialist Out-patient Clinic provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Ear-Nose-Throat, Orthopaedics & Traumatology. Also, our Geriatric Day Hospital operates 50 day-places. The hospital statistics are appended as per Appendices 2 & 3.

#### 一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

- 建立訓練有素及士氣高昂的多元化專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。

#### 二. 醫院服務

##### 1. 專科及病床數目

截至2009年3月31日，律敦治醫院共有568張病床，包括：

- 胸肺內科病床140張
- 療養病床114張
- 老人科病床120張
- 外科病床71張
- 內科病床60張
- 矯形及創傷外科(骨科)病床33張
- 紓緩護理病床18張
- 心臟深切治療病床6張
- 急症科病房病床6張

##### 2. 醫院特色

- a) 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區全科醫院。
- b) 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、耳鼻喉科和矯形及創傷外科(骨科)。另外，老人科日間醫院提供50個名額。統計圖表附載於附件2及3。







- c) Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RHTSK provides hospital care not only to the local community but also to a huge floating population. There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse and the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region. To cope with various cosmopolitan gatherings and associated possibilities of massive casualties and accidents, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.

- c) 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。這一帶有世界上最繁忙的交通，各類大型活動頻繁不絕：包括極受歡迎、在跑馬地舉行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為所經路線。為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。



International sporting event every year - Hong Kong Marathon  
一年一度的國際馬拉松體育盛事在港舉行



Source: SCMP and Oriental Daily News  
摘自：南華早報及東方日報

- d) TSKH was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital-Community-Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project. It is hoped that this new public-NGO partnership concept in the Hong Kong East Cluster (HKEC) could further develop and serve as an example of collaboration model to other communities.

- d) 鄧肇堅醫院已於2005年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。希望「醫社合作」概念能繼續於鄧肇堅醫院社區日間醫療中心順利推行，成為其他社區同類計劃的榜樣。

### C. Human Resources

1. As at 31<sup>st</sup> March 2009, RHTSK had a total of 1,248 staff consisting of 84 doctors, 423 nurses, 133 allied health staff and 608 other grades of staff.
2. The Hospital Authority (HA) announced in May 2008 the senior appointments for Hospital Chief Executive (HCE) as an ongoing staff development and management refreshment programme. Through this exercise, Dr. Ma Hok-cheung was appointed as the HCE of Caritas Medical Centre and Dr. David Lam Tat-yin was appointed as the HCE of RHTSK from 1<sup>st</sup> July 2008. Dr. Lam heads 2 hospitals in HKEC, namely RHTSK and Tung Wah Eastern Hospital (TWEH) on appointment.

### 三. 人力資源

1. 截至2009年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,248人，包括醫生84人、護士423人、專職醫療人員133人及其他職系人員608人。
2. 醫院管理局致力為領導階層的管理人員提供發展機會，促使他們累積更多不同的經驗，培養領導才能，於2008年5月公布醫院行政總監的調任安排。醫院行政總監馬學章醫生於2008年7月1日調任至明愛醫院，並由林達賢醫生接替其職。林醫生同時獲委任為與本院同屬港島東醫院聯網內的東華東院的行政總監。



Dr. David T.Y. Lam, newly appointed HCE of RHTSK  
(at a staff forum held on 12<sup>th</sup> November 2008)  
新上任的律敦治及鄧肇堅醫院行政總監林達賢醫生  
(攝於2008年11月12日的員工溝通大會)







## D. Major Events and Accomplishments

### 1. The first confirmed Human Swine Influenza (H1N1) case imported to Hong Kong

The first case of Human Swine Influenza was reported in North America in the spring of 2009. Since its discovery, it spread very soon in Europe and Asia, causing death and panic. A visitor from overseas was identified in RH A&E Department as Hong Kong's first imported case of H1N1. On 30<sup>th</sup> April and 1<sup>st</sup> May 2009, our staff working in different departments displayed great professionalism and a strong team spirit, which cured the patient and successfully stopped H1N1 virus from spreading at the hospital as well as the community. Upon the confirmation, HA activated the Emergency Response Level in public hospitals. Professor Liu Qian, Vice Minister of Health of PRC (國家衛生部副部長劉謙教授), Mr. Anthony Wu, Chairman, and Mr. Shane Solomon, Chief Executive of HA visited RHTSK to show support and express appreciation. The press and the Wan Chai District Council complimented RHTSK on the vigilance shown.



## 四. 重要事項及發展

### 1. 香港首宗外來的確診人類豬型流感 (H1N1) 個案

人類豬型流感自2009年春首次在北美洲被發現以來，已迅即在歐洲及亞洲各地蔓延，並帶來死亡及恐慌。在2009年4月30日及5月1日，本院急症室及早確認及隔離了一名從外地來港、懷疑感染人類豬型流感的外籍人士，本院跨部門的團隊展現了團隊精神，成功治癒了病人，並防止本港首宗人類豬型流感在醫院及社區進一步擴散。醫管局亦立即提升了警示。醫院同事警覺地面對不明傳染病，反應專業。國家衛生部副部長劉謙教授、醫管局主席及行政總裁親臨本院給予鼓勵和支持，傳媒及灣仔區議會亦予以讚許。

HA Channel interviewed our doctor and nurse who identified a patient as Hong Kong's first Human Swine Influenza case

識別患者為首宗人類豬型流感個案的醫生及護士接受「醫管局頻道」的訪問



HA Chairman and CE visited A&E Department  
醫院管理局主席及行政總裁到訪急症室



## 2. 2008 Olympic and Paralympic Equestrian Events

The 2008 Olympic and Paralympic Equestrian Events were held in Hong Kong the first time ever. A 2,000 strong medical professional team in Hong Kong had fully geared up to cater for the medical needs of participants. Although the site of Equestrian Events was in the New Territories, RH was on alert of potential incidents resulting from crowd activities, as the Victoria Park was one of the Olympic Live Sites for broadcasting competitions in August 2008. Turkestan militants claimed targeting Hong Kong for attack during the Olympics was another reason for alert. Causeway Bay and Wan Chai are also popular sites for shopping, international business centres and sport activities. HKEC had devised a Hospital Mobilisation Plan during the Event Periods.

## 3. 60<sup>th</sup> Anniversary of Ruttonjee Hospital and the 40<sup>th</sup> Anniversary of Tang Shiu Kin Hospital

Celebration programmes for the 60<sup>th</sup> Anniversary of Ruttonjee Hospital and the 40<sup>th</sup> Anniversary of Tang Shiu Kin Hospital were held, with subsidies mainly from The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (The Association) and our Staff Welfare Association.

- a) Souvenirs were distributed to all staff, members of the Hospital Governing Committee (HGC), the Board of Directors of The Association, and the Wan Chai District Council to mark the anniversaries.
- b) A Gala Dinner was held on 24<sup>th</sup> February 2009 with overwhelming attendance by our honorable guests, including members of the HGC, the Board of Directors of The Association and cluster management. All of us had a joyful and memorable night.
- c) An Opening Ceremony cum health promotion and health check under the theme of "Weight Management to Achieve Better Health" was held on 27<sup>th</sup> March 2009 at Tai Yau Plaza. The contents consisted of exercise demonstration, health checks and consultation. The kick-off ceremony was officiated by the Chairman of the Wan Chai District Council, the Vice-President and Chairman of The Association as well as other renowned guests. Participants took part with enthusiastic response.

## 2. 2008奧運會及殘疾人奧運會馬術項目

2008奧運會及殘疾人奧運會馬術項目首次在香港舉行，集合2,000人的醫護專業團隊早已準備就緒，為大會提供醫療服務。2008年8月賽事在新界進行期間，本院鄰近的維多利亞公園為其中一個現場轉播賽事的地點，人流不少，加上東突組織警告襲擊協辦奧運的香港，為防範可能發生的重大事故，並顧及銅鑼灣與灣仔亦是購物、體育和國際商業中心，本院處於戒備狀態，港島東聯網亦制訂一套醫院動員計劃。

## 3. 律敦治醫院60週年暨鄧肇堅醫院40週年紀念

2009年為律敦治醫院60週年暨鄧肇堅醫院40週年紀念。在香港防癆心臟及胸病協會(香港防癆會)及本院職員福利會的資助下，本院舉辦了一連串慶祝活動。

- a) 贈送精美紀念品予醫院員工、醫院管治委員會委員、香港防癆會董事局委員及灣仔區議會。
- b) 於2009年2月24日舉行紀念晚宴，眾多嘉賓參與，當中包括醫院管治委員會委員、香港防癆會董事局委員及聯網管理人員，共渡了一個愉快難忘的晚上。
- c) 律敦治醫院60週年及鄧肇堅醫院40週年慶典暨健康推廣活動開展禮於2009年3月27日假大有商場舉行，主題是「你我體重要控制，健康生活有得計」。啟動儀式由灣仔區議會主席、香港防癆會副會長、主席及其他嘉賓主持，參加者都非常踴躍參加當日的活動，包括運動示範、身體檢查及健康諮詢等。







## Celebrations for the 60<sup>th</sup> Anniversary of Ruttonjee Hospital and the 40<sup>th</sup> Anniversary of Tang Shiu Kin Hospital 律敦治醫院60週年暨鄧肇堅醫院40週年紀念活動

### Gala Dinner 紀念晚宴



Opening Ceremony cum health promotion and health check  
週年慶典暨健康推廣活動開展禮

### 4. Green Management Initiatives

Our hospitals actively participate in various green management initiatives. Recycling programmes for waste paper, waste iron can/tin, waste rechargeable battery, old clothes, etc. are on-going and considerable quantities are collected regularly. It has been the 5<sup>th</sup> time for RHTSK to be awarded with the best title – “Class of Excellence” Wastewi\$e Label in the Wastewi\$e Scheme organised by the Environmental Protection Department and the Hong Kong Productivity Council.



### 4. 醫院環保管理

本院積極支持環保活動，包括廢紙回收、金屬回收、充電電池回收、舊衣回收等，並定期收集到可觀的數量。本院亦參與由環境保護署及香港生產力促進局合辦的「明智減廢計劃」，至今已第5次獲發「卓越」評級標誌。

## 5. Clinical Services Highlights

- a) A “**Response Plan for Handling Persons Requiring Emergency Medical Assistance in the Vicinity of RHTSK**” was drawn up by the hospitals. To test the practicality of the plan as well as the responses of our staff members, a drill involving different emergent scenarios such as rendering medical assistance to passersby outside the Hospital Main Building was conducted on 17<sup>th</sup> January 2009. Apart from that, to test the preparedness of our departments, a **communication drill on infectious disease** outbreak was held on 25<sup>th</sup> February 2009.



Emergency Response Drill for public seeking medical assistance  
為公眾人士提供緊急醫療協助的應變演習

- b) RH continued to enhance clinical service by scheduling projects in 2009 such as the preparation of **filmless hospitals**, **replacement of pendants in operating theatre** and setting up **endobronchial ultrasound service**.
- c) Into the first quarter of 2009, RHTSK coped with measures announced by the HA to deal with **melamine-tainted milk incident**, **EuroPharm drug suspension**, fungal contamination in drug and so on. The affected patients received appropriate referrals, treatments, or replacement of drugs.

## 5. 臨床服務重點

- a) 本院制訂了一套「為在醫院所屬範圍內及周邊發生的意外提供緊急醫療協助的應變措施」。為了讓同事熟習應變措施及提高同事的應變能力，本院於2009年1月17日舉行了一個在不同緊急情況下的應變演習，包括為醫院大樓範圍外的路人提供醫療協助。另外，為了測試各部門對傳染病爆發的準備，本院於2009年2月25日進行一個相關的通訊演習。

Drill for emergency medical preparedness for East Asian Games

東亞運動會的緊急醫療應變演習



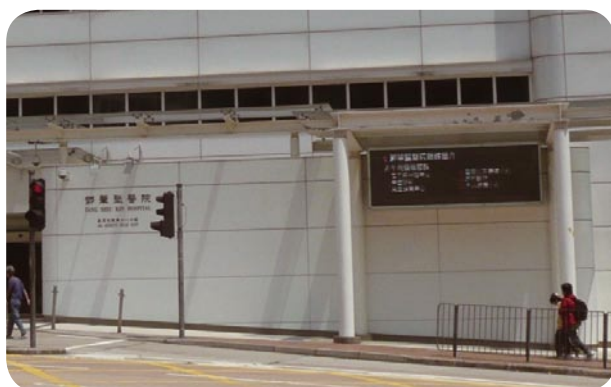
- b) 本院繼續提升醫療服務，於2009年開始籌劃推行無底片放射的可行性研究，更換手術室內的手術臂吊塔，以及設立支氣管內超聲波服務。
- c) 踏入2009年第一季度，醫管局頻於應付三聚氰胺污染奶品事件、歐化藥業及藥物發現毛霉菌等事件，本院加以配合，為受影響病人提供適切的轉介、治理或更換藥物。







- d) Mr. Richard Tang, a member of our HGC, gave his benevolent support by donating towards the installation of a **LED Display Unit** at the Main Entrance of TSKH. The panel serves to disseminate public health information during imminent disease outbreak or epidemics as well as promoting services available at TSKH. Thanks to Mr. Tang. The purpose of the LED was indeed well served during the outbreak of Human Swine Influenza.



LED Display Unit at TSKH  
鄧肇堅醫院的液晶顯示屏

- d) 醫院管治委員會委員鄧日榮先生慷慨捐助本院，在鄧肇堅醫院正門安裝一部液晶顯示屏，用以宣傳院內服務，並於傳染病流行期間，為市民提供健康資訊。本院十分感激鄧先生的支持。於人類豬型流感爆發時期，該屏幕正好發揮了作用。

## 6. New Developments

- a) **The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic** was set up on 5/F of TSKH since June 2008 as part of our business partnership arrangement to enhance community services.
- b) The soft opening of the **RH Time Gallery** in memory of Sister Aquinas, Medical Superintendent of Ruttonjee Sanatorium, was held on 30<sup>th</sup> June 2008 at the entrance on LG3. The historical photos commemorating the Columban Sisters' contributions are displayed along the LG3 passage way. Visitors or patients frequent there could know more about the history of RHTSK.

Soft opening of RH Time Gallery  
律敦治醫院時間廊開幕



## 6. 服務新發展

- a) 「香港防癆會勞士施羅孚牙科診所」於2008年6月在鄧肇堅醫院社區日間醫療中心5樓成立，為社區日間醫療中心「醫社合作」服務概念的其中一個典範。
- b) 「律敦治醫院時間廊」於2008年6月30日假醫院主樓地庫3樓入口開幕，以紀念已故律敦治療養院院長區桂蘭修女。昔日聖高隆龐眾修女為醫院工作時的照片展示在地庫3樓通道，時常經該處出入的訪客或病人透過那些珍貴圖片，對本院歷史有更多了解。



- c) The **Chinese Medicine Clinic** on 2/F TSKH has extended its service hours since July 2008, thus enhancing service accessibility. The Clinic has increased collaboration with RHTSK on case referral, attachment training and research.
  - d) To strengthen quality and risk management, RHTSK participated in a series of training and education activities, forums, and seminar as part of the “**Correct Patient Identification Campaign**” in HKEC after a kick-off ceremony on 18<sup>th</sup> September 2008.
  - e) **Clinical psychology inpatient consultation** service has been newly introduced in RH since January 2009 to enhance the quality of patient care.
  - f) Storage shelves and racks were installed to **improve space utilisation of the main drug store** in March 2009.
  - g) Dr. David Lam, HCE, spearheaded the **enhancement of medical equipment** and Furniture and Equipment in patient care areas ever since he has been in post since July 2008, in line with HA Annual Plan of “Keep Modernising HA”. To enhance staff working environment and nursing care, electric beds and medical equipment were procured with over \$5M in sum. Besides, **phlebotomy service was enhanced** for relieving doctors from technical duties.
  - h) **The HA Community Health Call Centre** flagship project was set up in TSKH in April 2009. This service model was extended from our Telephone Nursing Consultation Service (TNCS) set up since 2003, to provide community support and continuity of care to discharged high risk elderly. It would expand to more hospitals aiming for lower re-admission rate among the patients served.
- c) 為配合市民需要，鄧肇堅醫院社區日間醫療中心2樓的中醫診所自2008年7月起延長了服務時間。中醫診所亦加強了與本院在個案轉介、實習培訓和研究方面的合作。
  - d) 響應港島東醫院聯網的「病人身份確認運動」，本院參加於2008年9月18日的啟動禮，以及連串的講座和訓練，加強質素及風險管理。
  - e) 本院自2009年1月為有需要的住院病人提供臨床心理服務，以提升病人服務質素。
  - f) 2009年3月在藥房倉庫增設層架，方便儲存藥物，並提高空間使用率。
  - g) 2008年7月林達賢醫生新到任醫院行政總監，即秉承醫管局的「提供現代化醫療服務」的年度工作計劃目標，提升醫療設備及照顧病人的器材，並積極提升醫護人員的工作環境，更換電動病床及輔助工具，此外，更加強抽血服務，以減輕醫生在技術性方面的工作。
  - h) 2009年4月醫院管理局延伸了本院自2003年創立的「護訊鈴」服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援服務」工程計劃。而跟進出院高危長者的這個概念有機會拓展至全港九，給予高危的長期病患者延續性之醫護及社區支援，減少病人再入院的需求。



HA Community Health Call Centre  
醫管局社區健康電話支援中心







## 7. Other Significant Events

- a) With deep regret, Mr. Tseng Cheng, OBE, JP passed away in August 2008. From 1976-2000, he served as Vice-Chairman of The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association (The Association) and from 2000-2004 as Chairman of The Association as well as the HGC Chairman of RHTSK. Mr. Tseng was most instrumental in major hospital development projects during his tenure. He had contributed immensely in the redevelopment of Ruttonjee Sanatorium into a general hospital – Ruttonjee Hospital. His dedication and staunch support to the Hospital would long be remembered.
- b) Mr. Shane Solomon, Chief Executive of HA, visited RHTSK on 12<sup>th</sup> November 2008. He had frank and friendly communication with staff in staff forum.

## 7. 其他重大事項

- a) 曾任香港防癆心臟及胸病協會(香港防癆會)副主席(1976-2000), 香港防癆會主席及醫院管治委員會委員(2000-2004)的曾正先生於2008年8月辭世, 本院深感惋惜。曾先生在任時, 在醫院重大發展項目中肩負重任, 在將律敦治療養院重建為全科醫院—律敦治醫院此項目上, 尤其建樹良多, 本院不會忘記他對醫院的支持和赤誠奉獻。
- b) 醫管局行政總裁蘇利民先生於2008年11月12日到訪, 在員工溝通大會上, 與員工坦誠互動交流。

HA CE and HA Board Members in staff forum during hospital visit  
醫管局行政總裁及董事會成員到訪醫院出席員工溝通大會



“Friends of Ruttonjee Hospital”  
Spring Visit  
「律敦治之友」新春團拜

- c) “Friends of RH” made a spring visit on 22<sup>nd</sup> April 2009. They showed direct appreciation to our staff’s professional services. Our recent developments were communicated, which helped to enhance linkage between RHTSK and the community.
- d) Hospital Visits – TSKH Community Ambulatory Care Centre, which pioneered the innovative Hospital – community/NGO partnership model in Hong Kong, was a popular venue for visit by the administrative representatives from various municipal cities of PRC as well as others, with a few listed, as below:-
- 13<sup>th</sup> & 14<sup>th</sup> May 2008  
Chief of Health Bureau, En Ping, PRC
  - 27<sup>th</sup> August 2008  
Ministry of Health of the Republic of Singapore
  - 30<sup>th</sup> October 2008  
Community Health and Primary Care Programme for 30 health care executives from 11 mainland municipals
- c) 「律敦治之友」於2009年4月22日藉著新春團拜，向院內的醫護及前線員工表達謝意。本院向其簡介新的發展動向，積極加強與社區的聯繫。
- d) 到訪醫院-國內不同省市的行政代表以及外地的代表，先後多次到訪作為「醫社合作」模式的先驅－鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，當中包括：
- 2008年5月13及14日  
中國恩平市衛生局局長
  - 2008年8月27日  
新加坡衛生部部長
  - 2008年10月30日  
社區基層衛生建設管理研討班，成員包括來自11個內地省市的30位醫護人員

Farewell Dr. Ma Hok-cheung, former Hospital Chief Executive  
前醫院行政總監馬學章醫生歡送會





## E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Dr. David Lam Tat-yin, was appointed as the Hospital Chief Executive since Dr. Ma Hok-cheung rotated to new post on 1<sup>st</sup> July 2008. Dr. Ma was instrumental to the full integration of Ruttonjee Hospital and Tang Shiu Kin Hospital since 1998. I would like to extend my gratitude to Dr. Ma for his contributions to the hospitals over the years and welcome Dr. Lam. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the member of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Edwin CC LEUNG, MBE  
Chairman  
Hospital Governing Committee  
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

## 五. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功履行這年度的計劃。此外，醫院行政總監馬學章醫生於2008年7月1日調任，由林達賢醫生接任。馬醫生在1998年律敦治醫院和鄧肇堅醫院合併時擔當了重要的角色，過去多年來一直帶領醫院服務病人，我謹藉此機會向馬醫生致謝，亦歡迎林達賢醫生的到任。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會委員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院  
管治委員會主席  
梁仲清

**HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE**  
**RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS**  
**律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會**  
**二零零八年四月至二零零九年三月**

Chairman	主席
Mr. Edwin C.C. Leung	梁仲清先生
Ex-officio members	當然成員
Dr. Loretta Yam, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網行政總監任燕珍醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. H.C. Ma, Hospital Chief Executive (until June 2008)	醫院行政總監馬學章醫生 (至二零零八年六月止)
Dr. David T.Y. Lam, Hospital Chief Executive (from 1 <sup>st</sup> July 2008)	醫院行政總監林達賢醫生 (由二零零八年七月一日起)
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
1. Dr. Leung Wing Hang, Vitus	1. 梁永鏗律師
2. Mr. Steve Y.F. Lan	2. 藍義方先生
3. Mr. Sebastian K.C. Lau	3. 劉奇喆先生
4. Dr. Liu Ka Ling	4. 廖嘉齡醫生
5. Mr. Pang Yuk-ling	5. 彭玉陵先生
6. Mr. Shum Choi Sang	6. 岑才生先生
7. Prof. Peggy Lam	7. 林貝聿嘉教授
8. Mrs. Purviz R. Shroff	8. 施羅孚夫人
9. Prof. John Leong Chi Yan	9. 梁智仁教授
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
1. Mr. Raymond Chow Wai Kam	1. 周偉淦先生
2. Mr. Richard Tang Yat Sun	2. 鄧日榮先生
3. Ms. Lillian L.Y. Chan	3. 陳烈兒女士
4. Ms. Anna Tang King Yung	4. 鄭琴淵女士

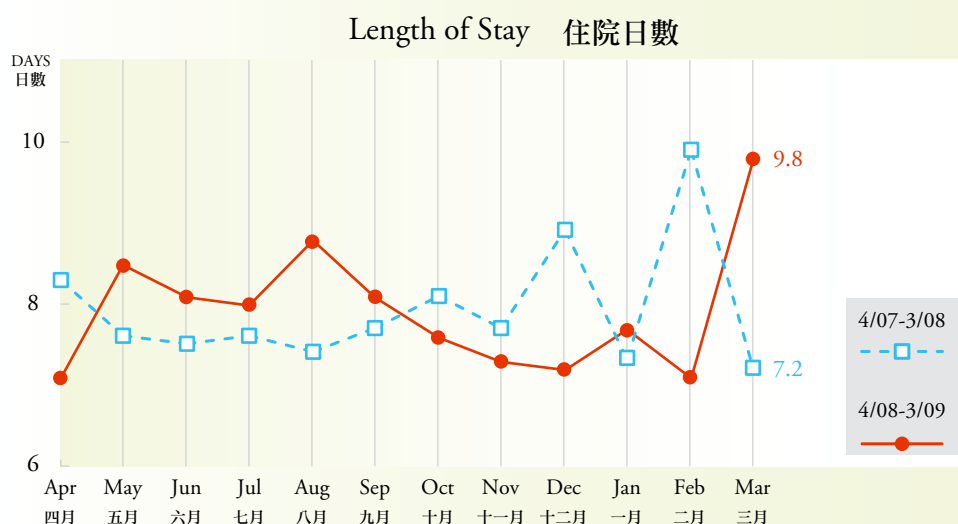
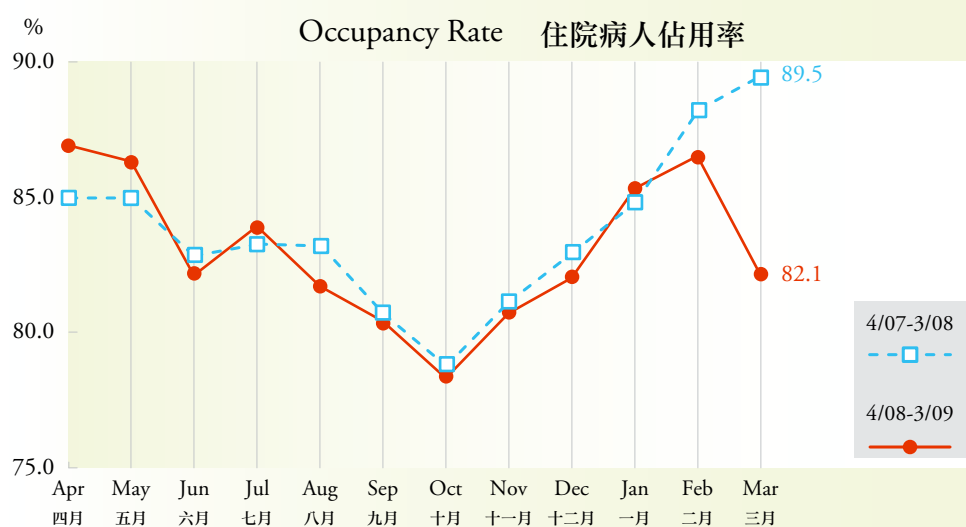
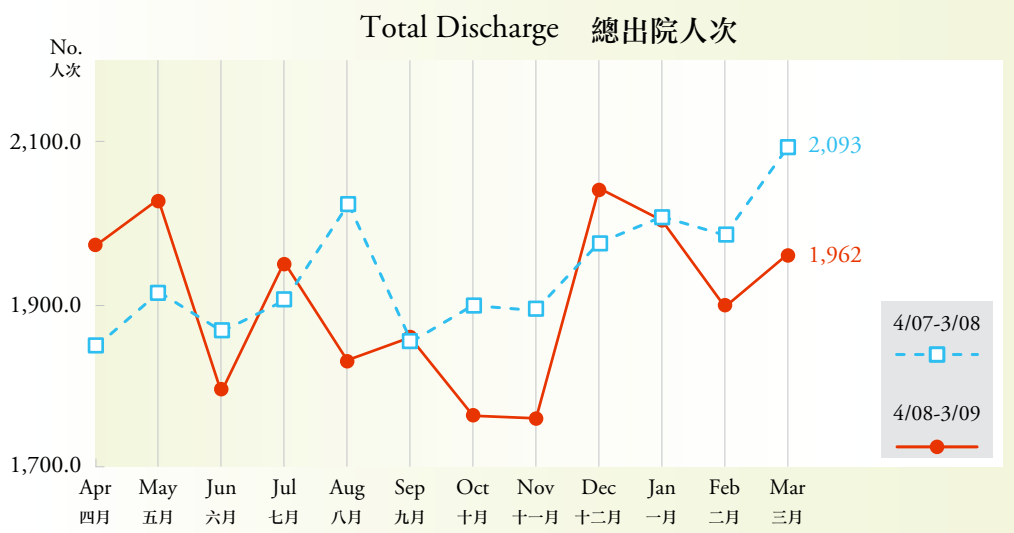






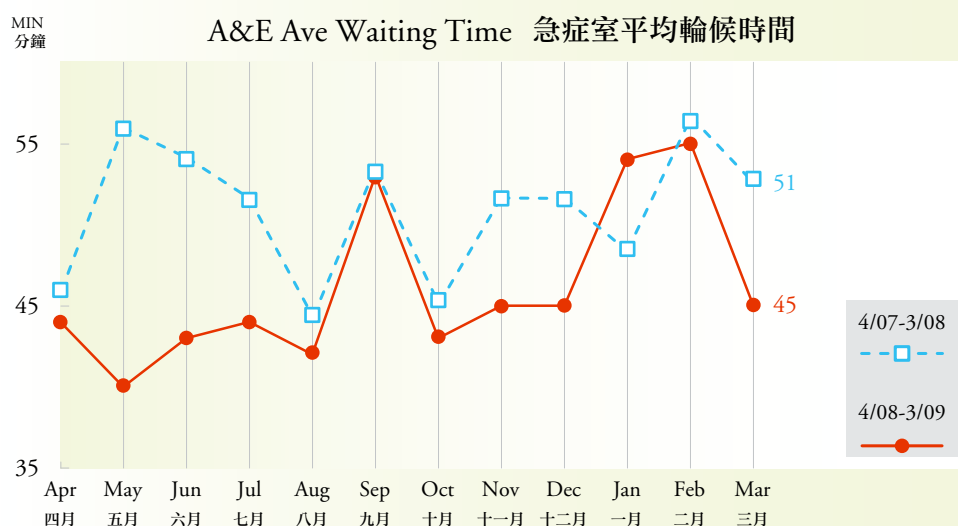
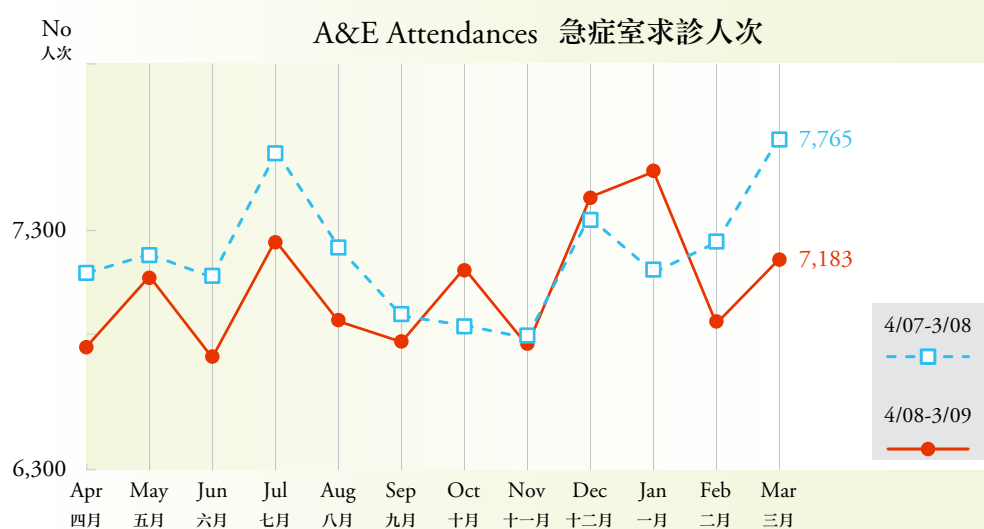
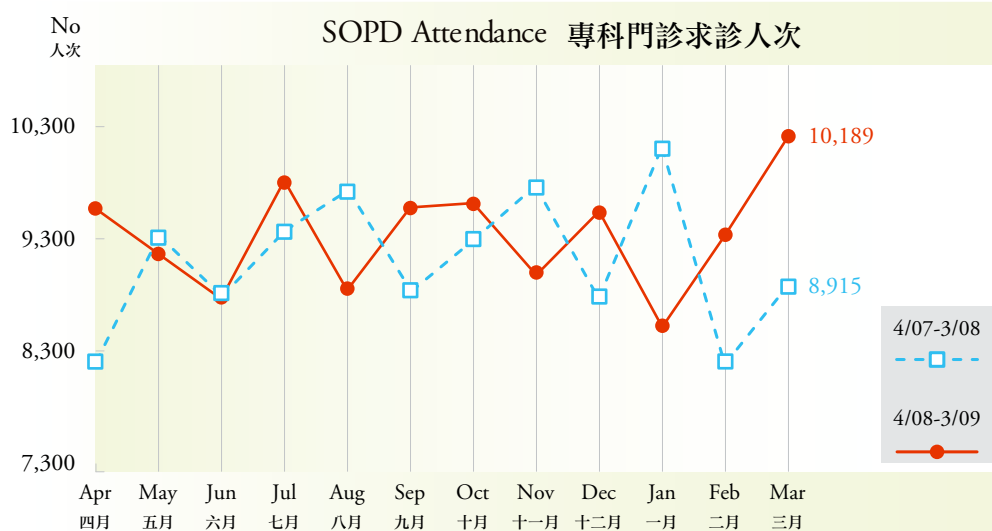
## RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

### 律敦治及鄧肇堅醫院



## RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

### 律敦治及鄧肇堅醫院





## GRANTHAM HOSPITAL

### Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

#### 葛量洪醫院

#### 週年報告（二零零八年四月至二零零九年三月）

##### A. Introduction

We had managed to maintain the service quality and standard in the immediate past year, despite challenges like nursing shortage and increasing workload. Initiatives have been formulated to optimise service delivery through streamlined processes and inter-/ intra- hospital collaboration, whilst maintaining the highest possible service standards and quality.

The services of Cardiothoracic Anaesthesia, Cardiac Paediatrics and Cardiothoracic Surgery had been relocated to Queen Mary Hospital (QMH) in July 2008 in order to provide optimum cardiac surgical services for high-risk cardiac patients within the Hong Kong West Cluster (HKWC). Despite the relocation, Grantham Hospital (GH) has kept providing quality specialist care of Cardiac Medicine, Tuberculosis & Chest Medicine, Geriatrics and Palliative Medicine.

Also, a Palliative Care Day Centre was set up in August last year with the generous donation of Li Ka Shing Foundation. It aimed at providing holistic care to our patients and enhancing their quality of life. The Centre had a homelike comfortable environment, providing a platform for patients with advanced stage of cancer diseases and their relatives to conduct various social and recreational activities through which psychosocial and spiritual support to the patients is strengthened.

Moreover, the School of General Nursing of Grantham Hospital was re-opened in October 2008, organising a two-year Enrolled Nurse (EN) training programme. Pupil nurses would be deployed to the HKWC hospitals to receive practical training and it would help alleviate nursing shortage.

##### 一. 主席序言

在過去一年，縱使醫院面對護士人手緊絀及工作與日俱增等壓力，葛量洪醫院的員工仍能堅守工作崗位，為香港市民繼續提供優質醫療服務。

葛量洪醫院在2008-2009年度制定新措施，精簡程序和加強院內與香港西聯網內其他醫院的相互合作，改善服務，並提升工作效率及表現，以繼續提供最佳的服務水平及質素。

為了提供優質心臟外科服務給香港西聯網內的高危心臟病人，心臟暨胸肺麻醉科、心臟兒科和心臟暨胸肺外科於2008年7月遷往瑪麗醫院。搬遷以上服務之後，葛量洪醫院仍然秉承服務社會及病人的理念，繼續提供最佳心臟內科、結核暨胸肺內科、老人科及舒緩醫學專科服務，帶領有關專業知識、技術的發展及研究。

此外，承蒙李嘉誠基金會捐助，葛量洪醫院設立日間舒緩服務寧養中心。中心已於2008年8月落成啟用，提供寧養與舒緩治療服務，實踐全人照顧，提升病友及家屬的生活素質。寧養中心以溫馨舒適的家居環境，為末期癌病病友提供專業照顧和設備，讓病友和家屬在社交、心靈及精神各方面都得到支援和關懷。



Layout of Grantham Hospital  
葛量洪醫院外貌

With the support of the Hospital Governing Committee and Hospital Authority (HA) Head Office, Dr Joseph LEE was appointed as the new Hospital Chief Executive from 1<sup>st</sup> August 2008. His wealth of experience together with the continued dedication, professionalism, and support by all the Hospital staff would bring a new era of service to GH for the benefit of the community.

Finally, I would like to take this opportunity to thank HA, the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, HKWC for their sterling support as well as the hospital staff for their great efforts and good work.

## B. Mission Statement and Core Values

GH is committed to be a centre of excellence for provision of specialised cardiothoracic services, geriatrics and palliative medicine, and to remain as Hong Kong's foremost institution in the specialties.

We will achieve our mission through: –

1. Focusing on **patients** and providing competent and dedicated care beyond their expectations;
2. Building an enthusiastic and effective **team** with shared core values;
3. Involving all levels of staff to **continuously improve** all of our activities;
4. Enhancing **training** and continuous education for staff and professionals;
5. Undertaking innovative **research** projects to the benefit of the scientific and medical community;
6. Establishing partnership with the **community** in the prevention of diseases.

GH delivered its services based on the five identified core values, i.e. patient-focused, concern for colleagues, striving for continuous quality breakthroughs, teamwork and total involvement.

另2008年10月，葛量洪醫院重開護士訓練學校。在受訓期間，護士學生會被派到港島西聯網轄下的醫院接受實習訓練，紓緩護士緊絀的情況。

又李文豪醫生於2008年8月1日出任醫院行政總監，憑著李醫生的豐富經驗，與各員工的專業精神及支持，葛量洪醫院的醫療服務歷史將踏入新的紀元。

最後，我要在此感謝醫院管理局、香港防癆心臟及胸病協會及港島西醫院聯網的鼎力支持，和醫院各員工敬業樂業的精神，使醫院能夠不斷穩步向前，為市民提供優質的醫療服務。

## 二. 宗旨及核心價值

葛量洪醫院承諾會繼續提供最佳心肺、老人科及紓緩醫學專科服務，並保持成為香港最佳之專科醫院，帶領有關專業知識、技術的發展及研究。

為要完成使命，我們：

1. 專心一意給予病人充份及卓越之服務
2. 組織全院同事成為一支具共同核心價值，熱誠與高效率之團隊
3. 動員全院同事上下一心齊參與持續改善活動
4. 加強員工及專業人仕之職能培訓與持續教育
5. 肩負創新研究以裨益科學及醫學界
6. 聯繫社區及攜手致力預防疾病

醫院透過五項已訂定的核心價值提供服務，即以病人為本、關懷同事、持續改善服務質素、群策群力及團隊精神。







## C. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31<sup>st</sup> March 2009 were as follows:*

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	156
Infirmity 心肺綜合療養	50
Acute Geriatrics 急症老人科	38
Cardiothoracic Surgery 心臟暨胸肺外科	25
Palliative Medicine 紓緩醫學	52
Private 私家病床	2
Total 總計	395

### 2. *Special Features*

- 2.1 GH provides 24-hour service for emergency cardiac catheterisation and cardiac intervention for adult patients.
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It was designated as a centre for managing patients with multi-drug-resistant tuberculosis since 2002.
- 2.3 The Hospital has identified 5 branding strategies to follow and work towards becoming a brand with identity. The strategies are Friendly (atmosphere), Innovative (organisation), Renowned (specialty), Speedy (services) and Trustworthy (performance).
- 2.4 GH has a strong link with the University of Hong Kong and provides undergraduate and postgraduate training in adult cardiology, respiratory medicine, intensive care and pathology.
- 2.5 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing.
- 2.6 The following accreditations were achieved:
  - (a) GH as one of the Acute Care Clinical Practicum Centres for the "Post-registration Certificate Course in Gerontological Nursing" by the Institute of Advanced Nursing Studies
  - (b) GH as one of the Nursing Schools providing Enrolled Nurse (General) Training Programme

## 三. 服務

1. 截至2009年3月31日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：

### 2. 醫院發展概要

- 2.1 葛量洪醫院提供24小時成人急性心導管檢查及心導管介入治療服務。
- 2.2 本院是一個主要的胸肺疾病治療中心，為研究生提供胸肺科疾病及結核病的培訓。自2002年起，本院被指定為「多種抗藥性結核病治療及研究中心」。
- 2.3 本院訂定五個發展品牌策略方向，即建立友好工作氣氛、組織不斷創新、繼續保持專科地位、提供快捷及可靠服務，以保持本院為香港提供最佳服務予心肺疾病病人之專科醫院。
- 2.4 葛量洪醫院與香港大學緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科及病理科專科培訓。
- 2.5 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程等。
- 2.6 本院以下服務已獲取有關認證機構認可：
  - (a) "The Post-registration Certificate Course in Gerontological Nursing" - Institute of Advanced Nursing Studies
  - (b) 護士學校的登記護士（普通科）培訓課程

- 2.7 Intrathoracic organ transplantation is performed with inter-hospital cooperation. The Hospital has successfully performed the first transplants in Hong Kong as follows:
  - 1992 - Heart
  - 1995 - Single-lung
  - Heart-lung
  - 1997 - Double-lung
- 2.8 Laser angioplasty and transmyocardial laser revascularisation were introduced in July 1993 and August 1995 respectively.
- 2.9 New devices for complete occlusion and nitric oxide for treating congenital heart disease with pulmonary hypertension were introduced in 1999.
- 2.10 Intravascular brachytherapy for cardiac patients was first introduced in July 2000.
- 2.11 The first implantation of ventricular-assist device in Hong Kong was performed in January 2001.
- 2.12 Radiofrequency ablation for atrial fibrillation was first introduced in 2002.
- 2.13 The Hospital had become one of the HKWC hospitals in October 2002. Administrative support functions were centralised, clinical services regrouped and local management strengthened with the new Cluster management structure in place.
- 2.14 Palliative Medicine service was launched in December 2003.
- 2.15 Acute Geriatric service was introduced in February 2004.
- 2.16 Transcatheter occlusion of membranous ventricular septal defect in children was first introduced in Hong Kong in October 2004.
- 2.17 EVH (Endoscopic Vein Minimal Invasive Great Saphenous Vein Harvesting) technique was introduced for all suitable CABG (Coronary Artery Bypass Grafting) patients in July 2006.
- 2.18 The relocation of Cardiothoracic Surgery, Paediatric Cardiology and Cardiothoracic Anaesthetic Services from GH to QMH in July 2008 represented a great step forward in the provision of integrated multi-disciplinary care to cardiac surgical patients. With this initiative, the service quality and safety for patients with severe and complex disease conditions or co-morbidities have been enhanced.
- 2.7 成功進行香港首宗心臟/肺移植手術，如下：
  - 1992 - 心臟
  - 1995 - 單肺
  - 心肺
  - 1997 - 雙肺
- 2.8 於1993年7月將激光治療心臟病的技術引入香港及1995年8月以激光心肌打孔血管重建術治療冠心病。
- 2.9 於1999年引入新儀器治療兒童血管完全堵塞，並使用一氧化氮治療兒童先天性心臟病。
- 2.10 於2000年7月引進冠狀動脈放射技術治療心臟病人。
- 2.11 於2001年1月進行香港首宗裝置心室輔助器心臟手術。
- 2.12 於2002年率先於本港進行沖汽式射頻「迷宮」除顫手術。
- 2.13 醫院於2002年10月成為港島西聯網醫院之一。結集行政支援職能，重組臨床服務和改善地方管理，以強化聯網管理結構。
- 2.14 於2003年12月設立紓緩醫學服務。
- 2.15 於2004年2月設立急症老人科服務。
- 2.16 於2004年10月進行香港首宗以介入性導管技術堵塞治療膜部室間隔缺損的手術。
- 2.17 於2006年7月採用內窺鏡技術摘取大隱靜脈的方法供冠狀動脈搭橋手術。
- 2.18 於2008年7月，心胸外科、兒童心臟科及心胸麻醉科服務由葛量洪醫院遷往瑪麗醫院，這標誌著聯網對心臟外科病人的綜合跨部門服務又向前邁進了一大步。今後，患有嚴重及複雜心臟病或併發病之病人，將可獲得更高質素和安全的服務。





2.19 The Hospice Centre (Li Ka Shing Foundation Hospice Service Programme) was set up in August 2008. It is dedicated to provide holistic care to improve quality of life of cancer patients and their families through quality medical and nursing services, multimodality therapies and rehabilitative therapies.

2.19 於2008年8月成立李嘉誠基金會寧養服務計劃寧養中心。透過優質醫療及多元化活動，為癌症病者提供全人照顧，從而提升病者及其家屬的生活質素。

The Hospice Centre (Li Ka Shing Foundation Hospice Service Programme)  
李嘉誠基金會寧養服務計劃寧養中心



2.20 The General Nursing School of GH was reopened in October 2008 to render a two-year full-time Enrolled Nurse (General) Training Programme.

2.20 於2008年10月重新啟用葛量洪醫院護士學校，並提供兩年全日制登記護士(普通科)訓練課程。



Layout of the School of General Nursing  
護士學校外貌

## D. Staffing

As of 31<sup>st</sup> March 2009, the number of staff of GH was 521, with breakdown by staff groups as follows:

## 四. 職員

截至2009年3月31日止，職員合共有521人：

Staff Group 職員	Strength 人數
Medical 醫生	28
Nursing 護士	192
Allied Health 專職醫療人員	54
General Supporting 支援組別人員	242
Management 管理人員	5
Total 總計	521



**E. Hospital Governing Committee**

The composition of the Hospital Governing Committee for 2008-2009 is given in Appendix 1.

**F. Hospital Statistics**

Statistics and details of the major activities of GH for 2008-2009 are outlined at Appendices 2 – 6.

**G. Major Achievements****1. Improving Population Health**

To improve the overall health status of the population, the Hospital had collaborated with other health care providers and organised / participated in health promotion programmes to maximise healthcare benefits:

- 1.1 Gave a lecture on 31<sup>st</sup> May 2008 for the training course of “Coronary Artery Disease Update” organised by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
- 1.2 Arranged an interview of a post-lung-transplant patient for video taking in a programme jointly produced by the Medicine Faculty of the University of Hong Kong and NOW TV
- 1.3 Provided training for 8 nurses from Guangdong Province in the form of clinical attachment to Acute Geriatrics Unit from November 2008 to April 2009 under a cooperation agreement between the Health Department of Guangdong Province and the HA
- 1.4 Offered clinical placement to two Teaching Consultants of the Department of Nursing Studies, the University of Hong Kong
- 1.5 Participated in the Heart Health Exhibition 2008 organised by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association on 18<sup>th</sup> -19<sup>th</sup> October 2008

**五. 醫院管治委員會**

2008-2009年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

**六. 醫院統計**

2008-2009年度醫院統計，詳見附件二至六。

**七. 近期改善及發展項目****1. 改善市民健康**

本院與其他醫護提供者合辦及參與社區健康促進計劃，改善市民健康，以發揮最大的醫療效益：

- 1.1 於2008年5月31日，在香港防癆心臟及胸病協會舉辦「冠心病醫護新知」演講
- 1.2 安排一位曾經接受肺部移植的病人參與由香港大學醫學系及now寬頻電視聯合製作的電視訪問節目
- 1.3 按廣東省衛生廳及醫院管理局的協議於2008年11月至2009年4月提供臨床訓練予8位來自廣東省的護士
- 1.4 為香港大學護理系兩位教師提供臨床訓練
- 1.5 參與在2008年10月18至19日由香港防癆心臟及胸病協會舉辦之心臟健康展覽





## 2. Enhancing Organisational Performance

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

- 2.1 The Generic Clinical Request System was introduced to automate the processes for ordering laboratory tests and radiology examination on 28<sup>th</sup> April 2008 and 5<sup>th</sup> May 2008 respectively
- 2.2 Installed an Octopus Kiosk at Specialist Out-patient Department to facilitate self-service of drug payment
- 2.3 Established a Central Phlebotomist Team to perform blood taking in wards
- 2.4 Set up a 20-bed buffer ward to provide back-up support to QMH in dealing with high influx of medical cases during winter season

## 3. Improving Quality and Clinical Governance

The Hospital continued to drive a quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

- 3.1 Enhanced patient care service
  - (a) Set up a Palliative Day Care Centre to provide holistic palliative care to incurable cancer patients
  - (b) Extend outreach palliative care service to Jockey Club Rehabilitation Centre to provide palliative care to cancer and non-cancer patients with organ failure
  - (c) Establish a Geriatric Clinic to provide follow-up to post-discharge geriatric patients
  - (d) Establish a Diabetes Clinic to optimise glycemic control for diabetic patients
  - (e) Increase the clinic sessions of Chronic Obstructive Pulmonary Disease Buffer Clinic
  - (f) Improve Occupational Therapy facilities to introduce lifting capacity evaluation and whole range of body movement exercise
  - (g) Piloted provision of palliative care service to the non-cancer patients in Tung Wah Eastern Hospital starting from September 2008
- 3.2 Adopted IHI (Institute for Healthcare Improvement) leadership guide on patient safety and piloted "Protecting 5 Million Lives from Harm Campaign"
- 3.3 Launched a Nurse Competence Assurance Programme to ensure nurses are competent in their basic nursing knowledge, skills and caring for patients

## 2. 提高體制成效

通過簡化工序及提高工作效益以改善服務表現：

- 2.1 分別於2008年4月28日及2008年5月5日推出電腦系統（即Generic Clinical Request System），將化驗及放射檢查服務的要求電子化
- 2.2 在專科門診部安裝八達通付款機，以提供自動繳費服務
- 2.3 成立中央抽血隊，在病房進行抽血服務
- 2.4 設立一間20張病床的內科病房，以紓緩瑪麗醫院冬季內科病人入院劇增的問題

## 3. 提升服務質素及臨床管治

本院繼續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理：

- 3.1 提升病友護理服務
  - (a) 於2008年8月設立日間紓緩服務中心
  - (b) 為賽馬會復康中心內患有器官衰竭的癌症及非癌症病人提供外展紓緩服務
  - (c) 增設老人科門診服務，為出院病人提供覆診
  - (d) 為患有糖尿病的心臟科病人增設糖尿病門診服務
  - (e) 增加慢性阻塞性肺病診所服務
  - (f) 在職業治療部增添治療器材，以提供更全面的復康服務
  - (g) 由2008年9月開始，推行先導計劃，為東華東院的非癌症病人提供紓緩醫學服務
- 3.2 為確保病人安全，採納Institute for Healthcare Improvement的病人安全指引，並推行 "Protecting 5 Million Lives from Harm Campaign"的先導計劃
- 3.3 推出護士素質保證計劃，提升護士護理的基礎知識和技巧及照顧病人的能力

- 3.4 To improve clinical psychological support to GH, the Palliative Medical Unit joined the bi-monthly Joint Case Conference conducted at the Department of Clinical Psychology at QMH from October 2008 onwards

- 3.4 於2008年10月開始，紓緩醫學團隊參與每兩個月於瑪麗醫院臨床心理學科部進行的聯合會議，加強院內臨床心理學的支援

#### 4. Building Human Resource Capability

A "People First" culture was fostered to sustain quality care:

- 4.1 Continued to establish more effective channels for communication with frontline staff through the launch of Hospital Chief Executive's breakfast meeting with different staff groups quarterly starting from October 2008
- 4.2 Organised activities to care for carers and boost staff morale:
- (a) Allocate a dedicated site to Critical Incident Support Team

#### 4. 鞏固人力資源能力

以人為本，優質為要：

- 4.1 醫院行政總監定期和不同組別的員工進行早餐聚會，加強溝通
- 4.2 透過舉辦不同活動，關懷員工和提升員工士氣：
- (a) 為了進一步加強員工緊急事故支援服務，醫院在2008年7月撥出第1座地下的地方，供員工緊急事故支援使用



Site of the Critical Incident Support Team  
員工緊急事故支援服務場所

- (b) 5-day work week arrangement, involving Nursing School from 1<sup>st</sup> November 2008 and Pharmacy from 5<sup>th</sup> January 2009
- (c) Staff dinner party on 17<sup>th</sup> July 2008
- (d) Staff Health Day on 26<sup>th</sup> & 27<sup>th</sup> August 2008 to provide health checks and health education
- (e) Award Presentation Ceremony cum Christmas Party on 19<sup>th</sup> December 2008

- (b) 於2008年11月1日在護士學校及2009年1月5日在藥房推行五天工作週
- (c) 於2008年7月17日舉行員工晚宴
- (d) 於2008年8月26及27日舉行員工健康日，為員工提供健康檢查及健康教育
- (e) 於2008年12月19日舉行聖誕聯歡會暨頒獎典禮







Long Service Award Presentation Ceremony cum Christmas Party 2008 – Roast Pig cutting  
長期服務獎頒獎典禮暨聖誕聯歡會2008—切燒豬儀式

Long Service Award Presentation Ceremony cum Christmas Party 2008 – Pupil Nurses Singing  
長期服務獎頒獎典禮暨聖誕聯歡會2008—護士學生表演



- (f) A jacket to each pupil nurse as a gift to keep them warm in winter
- (g) A new set of uniform for nursing staff to enhance work convenience

- (f) 派發保暖外衣予護士學生
- (g) 於2008年11月推出新護士制服，方便工作

#### 4.3 Organised training to enhance career development and enable healthcare workers to move with times and maintain the highest possible quality of public healthcare service:

- (a) A series of training throughout 2008-2009 to develop people to enhance performance at all levels and nurture organisational culture on quality
- (b) Several briefing sessions for frontline staff to enhance nursing quality
- (c) Encouraged staff to participate in / attend the HA Convention 2008
- (d) Displayed Cluster posters presented in the Convention for sharing and learning from the innovative ideas
- (e) Introduced the Succession Planning & Development Programme for Senior Positions aiming at building a talent pool of candidates for future appointment to such positions

#### 4.3 提供培訓，使員工能與時並進，維持國際水平的優質服務：

- (a) 為不同級別的同事提供各類訓練，建立機構內優質服務的文化
- (b) 為前線護士員工提供一連串簡佈會，以提高護理質素
- (c) 鼓勵員工參與2008年醫院管理局研討大會
- (d) 在院內展覽聯網醫院在以上研討大會張貼的海報，互相交流經驗及知識
- (e) 培育管理人才，方便醫院管理層順利承傳

4.4 Measures were taken to enhance occupational safety and health (OSH) and ensure a safe and healthy work environment:

- (a) A series of OSH training were conducted
- (b) Safety walk-round every 6 months
- (c) A safety forum

4.4 推行改善職業安全及健康的措施，為員工提供安全和健康的工作環境：

- (a) 舉行不同訓練和示範，以提升職業安全及健康
- (b) 每半年在不同部門檢視職安健的安排
- (c) 舉行安全研討會

4.5 Re-opened the General Nursing School of GH to provide a 2-year full-time Enrolled Nurse (General) Training Programme in October 2008

4.5 於2008年10月重新啟用葛量洪醫院護士學校，提供兩年全日制登記護士(普通科)訓練課程



Classroom of School of General Nursing  
護士學校課室

## 5. Infrastructures and Facilities

Infrastructures and facilities were upgraded to provide a better environment and enhance patient / staff comfort:

- (a) Renovation of the external walls of Block 5
- (b) Re-roofed Kwok Tak Seng Heart Centre
- (c) Converted Block 4 into a Nursing School
- (d) Replaced two sets of Mortuary Refrigeration System to increase the body storage capacity from 43 to 56

## 5. 公共建設及設施

提升公共建設及設施，以改善醫院環境，令病人及員工更舒適

- (a) 翻新第5座外牆
- (b) 翻新郭得勝心臟中心天台防水層
- (c) 改裝第4座以設立護士學校
- (d) 更換兩套殮房冷库系統，遺體的存儲容量可由43具增加至56具



Renovation of the external walls of Block 5  
翻新第5座外牆





## 6. Corporate Social Responsibility

Complied with Government ordinance and regulation and collaborate with stakeholders to work towards the best interests for the Community:

- 6.1 Actively involved in community activities to benefit the community and promote a positive hospital image to the community with due regard to public accountability, professionalism and service quality (see item G1).
- 6.2 Built and maintained a close partnership relationship with patient groups and charity organisations e.g. Care for Your Heart.
- 6.3 As a caring organisation, honored its corporate social responsibility and participated in various conservation programmes, including:
  - (a) The Wastewi\$e Scheme organised by the Environmental Protection Department and Hong Kong Productivity Council (awarded the Class of Excellence Wastewi\$e Label in 2008)
  - (b) “Recycling used clothes” programme organised by the Friends of the Earth
  - (c) “Recycling moon-cake tins” programme organised by the Friends of the Earth
  - (d) Recycling rechargeable batteries and cassette discs
  - (e) Launched a “Bring Your Own Utensils” programme in Staff Canteen

## H. Financial Situation

As reported to the HA, GH's total income for 2008-2009 was \$23,256,000 and the total expenditure was \$358,529,000. The calculated operating cost per bed-day was approximately \$3,300.

## 6. 社會責任

履行社會責任，遵守法例規定，並與利益相關團體合作，共同為大眾謀求幸福。

- 6.1 繼續參與社區活動，提升醫院的良好形象，尤其在公眾問責、專業精神及服務質素方面（參閱項目G1）
- 6.2 與病友互助小組及慈善團體如「關心您的心」建立緊密夥伴關係。
- 6.3 繼續參與環保活動，關懷社會：
  - (a) 環保署及生產力促進中心合辦的明智減廢計劃（在2008年榮獲卓越品級）
  - (b) 地球之友舉辦的舊衣物回收計劃
  - (c) 地球之友舉辦的舊月餅罐/盒回收計劃
  - (d) 回收環保電池及光碟
  - (e) 在職員餐廳推行「自備餐盒行動」

## 八. 財政狀況

根據呈交醫院管理局的報告，葛量洪醫院在2008-2009年度的總收入為\$23,256,000，總支出為\$358,529,000。每張病床的經營成本為每日約\$3,300。

Pang Yuk-ling, ISO, JP  
Chairman  
Hospital Governing Committee  
Grantham Hospital

葛量洪醫院  
管治委員會主席  
彭玉陵太平紳士

**GRANTHAM HOSPITAL**  
**Hospital Governing Committee**  
**April 2008 – March 2009**  
**葛量洪醫院管治委員會**  
**二零零八年四月至二零零九年三月**

<b>Chairman</b>	<b>主席</b>
Mr. PANG Yuk-ling, ISO, JP	彭玉陵先生, ISO, JP
<b>Ex-officio Members</b>	<b>當然成員</b>
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr. Lawrence LAI, JP	- 賴福明醫生, JP
Deputising Hospital Chief Executive	代理醫院行政總監
- Dr. Nelson WAT (until July 2008)	- 屈銘伸醫生 (至二零零八年七月止)
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Dr. Joseph LEE (from August 2008)	- 李文豪醫生 (由二零零八年八月起)
<b>Members Nominated by the Board</b>	<b>防癆會提名之成員</b>
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇詒先生
Mr. Edwin LEUNG Chung-ching, MBE	梁仲清先生, MBE
Professor John WONG, SBS (until February 2009)	黃健靈教授, SBS (至二零零九年二月止)
Mrs. Elizabeth LI	李吳伊莉女士
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus LEUNG Wing-hang	梁永鏗律師
<b>Members nominated by the Hospital Authority</b>	<b>醫院管理局提名之成員</b>
Mr. Lawrence Lee	李金鴻先生
Dr. C.K. Mok	莫志強醫生
Mr. Suen Lai-sang	孫勵生先生







# GRANTHAM HOSPITAL

## Hospital Statistics for the Years of 2007-2008 and 2008-2009

### 葛量洪醫院

### 二零零七至二零零八年度及二零零八至二零零九年度醫院服務統計

Performance 醫院服務		2007-2008		2008-2009 <sup>(1)</sup>		
1	No. of In-patients 住院人數					
	Admission 入院	12,642		10,013		
	Discharge 出院	11,756		9,336		
	Death 死亡	817		754		
2	No. of Day-patients 日間病人數目		3,327		2,213	
	Day-patients as % to total of discharge and death 日間病人相對出院病人及死亡人數之比率		26.5%		21.9%	
3	Occupancy Rate (in %) 住用率〔%〕		(No. of beds as of 31/3/2008) 〔截至31/3/2008 的病床數目〕		(No. of beds as of 31/3/2009) 〔截至31/3/2009 的病床數目〕	
	Medical 內科	Cardiac 心臟	8 <sub>(2)</sub> + 64	79.3%	8 <sub>(2)</sub> + 64	76.5%
		Chest 胸肺	156	72.3%	156	72.9%
		Infirmery 療養	50	78.3% <sub>(3)</sub>	50	75.1% <sub>(3)</sub>
		Geriatrics 老人	38	92.9%	38	93.4%
	Paediatric 小兒科 <sub>(4)</sub>	Cardiac 心臟	9 <sub>(2)</sub> + 24	47.8%	/	50.6%
	Surgical 手術外科 <sub>(4)</sub>	Cardiothoracic 心臟暨胸肺	84	48.0%	25	31.4%
	Hospice 紓緩醫學科		52	83.9% <sub>(3)</sub>	52	88.7% <sub>(3)</sub>
	Private 私家病床 <sub>(4)</sub>		6	37.9%	2	24.3%
	Whole hospital 全院		491	70.4%	395	72.1%

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2007-2008</u>	<u>2008-2009<sup>(1)</sup></u>
4	<b>Overall Average Hospital Bed Days Per Case</b> 住院病人平均佔用病床時間〔日數〕	12.8	14.1
	Average Length of Stay excluding Infirmary Ward 平均住院時間(不包括療養病房之病人)	11.3	12.6
	Overall mortality rate per 1,000 每一千住院病人的死亡率	65.0	74.7
5	<b>No. of Attendances of Specialist Out-Patient Clinics</b> 專科門診求診人數		
	New 新症	1,341	1,024
	Follow-up 舊症	45,666	39,090
	Total 總計	47,007	40,114
6	<b>No. of Operations</b> 外科手術		
	Open heart 直視心臟手術	474	161
	Closed heart 密閉性心臟手術	105	38
	Re-opening (Open Heart/Closed Heart) 再開心腔 (直視心臟手術/密閉性心臟手術)	44	18
	Thoracic 胸腔外科手術	642	203
	Implantation of pacemaker 植入起搏器	11	2
	General 普通手術	47	12
	Total 總計	1,323	434





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2007-2008</u>	<u>2008-2009<sup>(1)</sup></u>
<b>7 No. of Investigations of Cardiac Catheterisation Laboratory</b> <b>心導管檢查室檢查及治療次數</b>			
Cardiac catheterisation 心導管檢查		1,491	1,156
Pacing/Electrophysiological studies/Radio-frequency/Internal Cardiac Defibrillator 起搏 / 電生理研究 / 射頻檢查 / 內置除顫器		284	217
Interventional catheterisation 介入式心臟檢查		588	424
<b>Total</b> <b>總計</b>		<b>2,363</b>	<b>1,797</b>
<b>8 Radiographic Examinations</b> <b>放射診斷檢查</b>			
Chest 胸肺		32,903	22,376
Angiography 血管造影		3,826	2,769
Others 其他		2,744	2,594
<b>Total</b> <b>總計</b>		<b>39,473</b>	<b>27,739</b>
<b>9 Medical Laboratory Tests</b> <b>病理化驗數目</b>			
Clinical Chemistry 生化學		527,585	402,959
Haematology 血液學	- Blood Bank - 血庫	19,355	10,152
	- General Haematology - 血液學	287,117	235,218
Histopathology/ Cytology 組織病理學/細胞學	- Histopathology - 組織病理學	1,677	1,046
	Cytology - 細胞學	4,986	4,577
<b>Total</b> <b>總計</b>		<b>840,720</b>	<b>653,952</b>

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2007-2008</u>	<u>2008-2009<sup>(1)</sup></u>
<b>10 Prescription Items Dispensed in Pharmacy</b> <b>配藥項目</b>			
In-patient dispensing 住院病人		139,193	124,911
Discharge dispensing 出院病人		44,465	41,559
Out-patient dispensing 專科門診		163,271	167,007
Staff Clinic dispensing 職員診所		3,401	2,107
Total 總計		350,330	335,584
<b>11 Physiology Tests</b> <b>生理檢查</b>			
Lung function tests: 肺功能測試:	Ordinary 普通	1,360	1,037
	Special 特別	823	780
	Portable 手提	9	5
Blood pH/Gas analysis 血液酸鹼度 / 氣體分析		491	272
Total 總計		2,683	2,094
<b>12 Physiotherapy Attendance</b> <b>物理治療〔人次〕</b>			
Ward 住院病人		33,677	28,629
Out-patient 門診病人		2,269	2,531
Total 總計		35,946	31,160
<b>13 Dietetic Attendance</b> <b>營養學〔人次〕</b>		3,140	3,043







<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2007-2008</u>	<u>2008-2009<sup>(1)</sup></u>
14	<b>Medical Social Service Attendance</b> 醫務社會工作〔人次〕	9,469	9,895
15	<b>Clinical Psychology Attendance</b> 臨床心理學〔人次〕	586	574
16	<b>Occupational Therapy Attendance</b> 職業治療〔人次〕	7,139	6,846
17	<b>Speech Therapy</b> 言語治療〔人次〕	1,500	1,563

Note :

- (1) Activities in general dropped in 2008-2009 because the services of Cardiothoracic Anaesthesia, Cardiothoracic Surgery and Cardiac Paediatrics were relocated from GH to QMH since July 2008.
- (2) Occupancy rate of day-patient beds is not included.
- (3) Exclude temporary suspension of infirmary and convalescent beds.
- (4) Permanent transfers from GH to QMH were as below:
  - (i) 34 nos. of cardiac paediatric beds with effect from 25<sup>th</sup> July 2008.
  - (ii) 59 nos. of cardiothoracic surgical beds with effect from 25<sup>th</sup> July 2008.
  - (iii) 3 nos. of private beds with effect from 1<sup>st</sup> September 2008.

註 :

- (1) 心臟暨胸肺麻醉科、心臟暨胸肺外科及心臟兒科已於2008年7月遷往瑪麗醫院。故此，2008/09年大部份的服務統計數字都往下跌。
- (2) 不包括日間病人住用率。
- (3) 不包括暫時停用的療養及紓緩醫學科病床。
- (4) 由葛量洪醫院搬遷到瑪麗醫院的病床數目如下：
  - (i) 二零零八年七月二十五日 — 34張心臟兒科病床。
  - (ii) 二零零八年七月二十五日 — 59張心臟暨胸肺外科病床。
  - (iii) 二零零八年九月一日 — 3張私家病床。

**GRANTHAM HOSPITAL**  
**Summary of Medical Statistics**  
**April 2008 – March 2009**  
**葛量洪醫院**  
**醫院服務統計**  
**二零零八年四月至二零零九年三月**

	ADULT 成人			CHILDREN 兒童			GRAND TOTAL 總數
	Male 男	Female 女	Total 小計	Male 男	Female 女	Total 小計	
No.of Patients in Hospital on 31/3/2008 31 / 3 / 2008 住院人數	223	131	354	11	9	20	374
Admissions 入院人次	5,648	3,664	9,312	389	312	701	10,013
Discharges 出院人次	5,266	3,355	8,621	396	319	715	9,336
Deaths 死亡人數	432	316	748	4	2	6	754
No.of Patients in Hospital on 31/3/2009 31 / 3 / 2009 住院人數	173	124	297	0	0	0	297
Total No.of Bed-days 佔用病床日數						108,597	
Bed Occupancy Rate 病床住用率						72.1%	



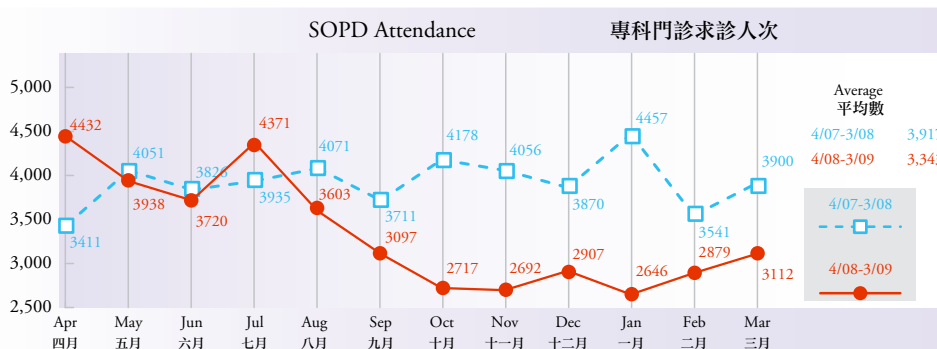
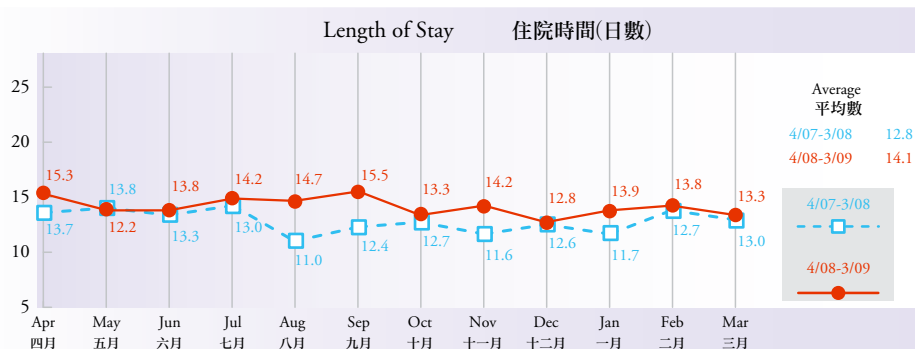
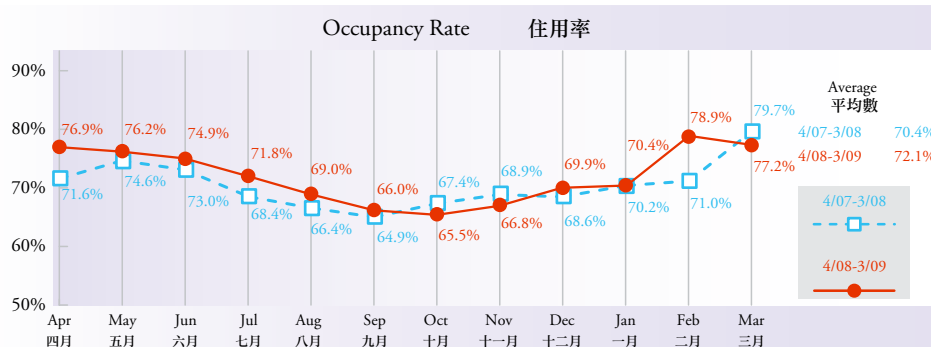
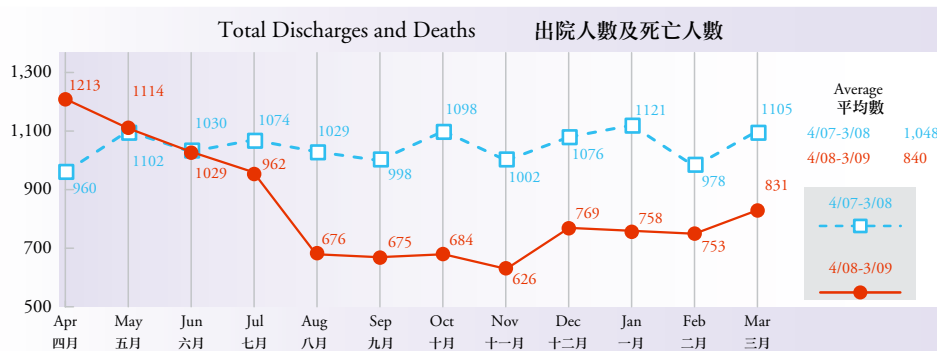


# GRANTHAM HOSPITAL

Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate,  
Length of Stay & SOPD Attendance  
April 2007 – March 2008 & April 2008 – March 2009

## 葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次  
二零零七年四月至二零零八年三月及二零零八年四月至二零零九年三月



**GRANTHAM HOSPITAL**  
**Annual Report on Operation and Investigation**  
**April 2008 – March 2009**

**葛量洪醫院**  
**外科手術及檢查服務統計**  
**二零零八年四月至二零零九年三月**

	Major 大型			Minor 小型				
	GA* 全身 麻醉	LA** 局部 麻醉	Total 總數	GA* 全身 麻醉	LA** 局部 麻醉	Total 總數	Sub- Total 小計	Total 總計
Cardiac Vascular Surgery with Cardiopulmonary bypass 帶體外循環之心臟血管手術	161	0	161	0	0	0	161	Adult 成人 (122) Paed.# 小兒註 (39)
Cardiac Vascular Surgery without Cardiopulmonary Bypass 不帶體外循環之心臟血管手術	38	0	38	0	0	0	38	Adult 成人 (11) Paed.# 小兒註 (27)
Re-opening (OH/CH)*** 再開心腔 〔直視心臟手術/密閉性心臟手術〕	0	0	0	17/1	0	17/1	18	Adult 成人 (14) Paed.# 小兒註 (4)
Thoracic Surgery 胸腔外科手術	119	0	119	4	0	4	123	203
Bronchoscopy 支氣管鏡檢查	0	0	0	41	37	78	78	
Re-opening 再開胸腔	0	0	0	2	0	2	2	
Implantation of Pacemaker 植入起搏器	2	0	2	0	0	0	2	2
General Surgery 普通手術	2	0	2	10	0	10	12	12
GRAND TOTAL 總和	322	0	322	75	37	112	434	434

# Note: Paed. (< 12 years)

註：「小兒」指年齡少於12歲的幼兒及兒童

\* General Anaesthetic

\*\* Local Anaesthetic

\*\*\* Open Heart / Closed Heart







## GRANTHAM HOSPITAL

### Annual Report on Sponsored Training for the Year 2008-2009

### 葛量洪醫院

#### 二零零八至二零零九年度醫院員工獲資助參與的培訓活動

#### A. Training for Medical Staff

##### 醫生

1.	1 Resident attended the “12 <sup>th</sup> Congress of The International Society for Peritoneal Dialysis” in Turkey. 一位駐院醫生出席在土耳其舉行的“12 <sup>th</sup> Congress of The International Society for Peritoneal Dialysis”
2.	1 Consultant attended the “14 <sup>th</sup> Congress Asian Federation of Catholic Medical Association, Human Dignity in Modern Medicine” in Hong Kong 一位顧問醫生出席在香港舉行的“14 <sup>th</sup> Congress Asian Federation of Catholic Medical Association, Human Dignity in Modern Medicine”
3.	1 Consultant attended the “1 <sup>st</sup> Asia-Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session (APHRS 2008)” in Singapore 一位顧問醫生出席在新加坡舉行的“1 <sup>st</sup> Asia-Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session (APHRS 2008)”
4.	1 Consultant attended the “39 <sup>th</sup> Union World Conference on Lung Health of The International Union Against Tuberculosis and Lung Disease” in France 一位顧問醫生獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在法國舉行的“39 <sup>th</sup> Union World Conference on Lung Health of The International Union Against Tuberculosis and Lung Disease”
5.	1 Associate Consultant attended the “3 <sup>rd</sup> Asian-Pacific Merck Serono Heart Failure Symposium 2008” in Thailand 一位副顧問醫生出席在泰國舉行的“3 <sup>rd</sup> Asian-Pacific Merck Serono Heart Failure Symposium 2008”
6.	1 Resident attended the “59 <sup>th</sup> Annual Meeting of the American Association for the study of Liver Diseases” in USA 一位駐院醫生出席在美國舉行的“59 <sup>th</sup> Annual Meeting of the American Association for the study of Liver Diseases”
7.	1 Resident attended the “6 <sup>th</sup> Asia-Pacific Hepatitis B Academy” in China 一位駐院醫生出席在中國舉行的“6 <sup>th</sup> Asia-Pacific Hepatitis B Academy”
8.	1 Resident attended the “American Academy of Neurology 60 <sup>th</sup> Annual Meeting” in USA 一位駐院醫生出席在美國舉行的“American Academy of Neurology 60 <sup>th</sup> Annual Meeting”
9.	1 Consultant attended the “American Thoracic Society 2008” in Canada 一位顧問醫生出席在加拿大舉行的“American Thoracic Society 2008”
10.	1 Medical Officer attended the “Annual Assessment (Palliative Care)” in Hong Kong 一位醫生出席在香港舉行的“Annual Assessment (Palliative Care)”
11.	1 Resident attended the “Boehringer Ingelheim Investigators' Meeting for Potocol 1,218.43” in Australia 一位駐院醫生出席在澳洲舉行的“Boehringer Ingelheim Investigators' Meeting for Potocol 1,218.43”

12.	1 Consultant, 1 Associate Consultant and 1 Medical Officer (Specialist) attended the “Cardiovascular Interventional Summit 2008” in Macau 一位顧問醫生、一位副顧問醫生及一位專科醫生出席在澳門舉行的“Cardiovascular Interventional Summit 2008”
13.	1 Consultant attended the “CHEST 2008” in USA 一位顧問醫生出席在美國舉行的“CHEST 2008”
14.	1 Consultant attended the “CTO CLUB - The 10 <sup>th</sup> Seminar of Angioplasty of Chronic Total Occlusions” in Japan 一位顧問醫生出席在日本舉行的“CTO CLUB - The 10 <sup>th</sup> Seminar of Angioplasty of Chronic Total Occlusions”
15.	1 Consultant attended the “Heart Rhythm 29 <sup>th</sup> Annual Scientific Sessions” in USA 一位顧問醫生出席在美國舉行的“Heart Rhythm 29 <sup>th</sup> Annual Scientific Sessions”
16.	1 Senior Medical Officer attended the “Palliative Care Symposium for Health Care Workers in Chinese Population” in Hong Kong 一位高級醫生出席在香港舉行的“Palliative Care Symposium for Health Care Workers in Chinese Population”
17.	1 Associate Consultant attended the “Physician Exchange Programme” in Japan 一位副顧問醫生出席在日本舉行的“Physician Exchange Programme”
18.	1 Resident attended the “Refresher Course in Improving EEG Reading & Interpretation Skills & ASEPA-ASNA EEG Cert. Part 1 Exam” in Hong Kong 一位駐院醫生出席在香港舉行的“Refresher Course in Improving EEG Reading & Interpretation Skills & ASEPA-ASNA EEG Cert. Part 1 Exam”
19.	1 Medical Officer (Specialist) attended the “Singapore Live Interventions in Vascular Endotherapy (Live)” in Singapore 一位專科醫生出席在新加坡舉行的“Singapore Live Interventions in Vascular Endotherapy (Live)”
20.	1 Consultant attended the “The 15 <sup>th</sup> Kamakura Live Demonstration Course 2008” in Japan 一位顧問醫生出席在日本舉行的“The 15 <sup>th</sup> Kamakura Live Demonstration Course 2008”
21.	1 Medical Officer (Specialist) attended the “TOKYO Percutaneous Cardiovascular Intervention Conference (TOPIC)” in Japan 一位專科醫生出席在日本舉行的“TOKYO Percutaneous Cardiovascular Intervention Conference (TOPIC)”
22.	2 Residents attended the “Update Certificate Course in Endocrinology & Diabetes” in Hong Kong 兩位駐院醫生出席在香港舉行的“Update Certificate Course in Endocrinology & Diabetes”
23.	1 Consultant attended the “William and Elizabeth Davies Foundation Trust International Meeting” in Hong Kong 一位顧問醫生出席在香港舉行的“William and Elizabeth Davies Foundation Trust International Meeting”
24.	1 Consultant attended the “擁抱夕陽-晚晴照顧研討會” in Hong Kong 一位顧問醫生出席在香港舉行的“擁抱夕陽-晚晴照顧研討會”





## B. Training for Nursing Staff

### 護理人員

1.	1 Advanced Practice Nurse (GEN) and 1 Enrolled Nurse attended the “Critical Cardiac Care and Cath. Lab. Nursing” in USA 一位資深護師及一位登記護士參加在美國舉行的「危重心臟護理及心導管病人護理」訓練
2.	1 Nursing Officer, 3 Registered Nurses and 5 Enrolled Nurses attended the “10 <sup>th</sup> Beijing/Hong Kong Medical Exchange” organised by The Hong Kong Medical Association 一位護士長，三位註冊護士及五位登記護士參加由香港醫學會舉辦的「第十屆京港醫學交流會議」
3.	1 Registered Nurse attended the “10 <sup>th</sup> Beijing/Hong Kong Medical Exchange: Update on Respiratory Medicine” organised by The Hong Kong Medical Association 一位註冊護士參加由香港醫學會舉辦的「第十屆京港醫學交流會議 — 呼吸疾病最新發展」
4.	2 Nursing Officers, 5 Registered Nurses and 4 Enrolled Nurses attended the “12 <sup>th</sup> Annual Certificate Course in Respiratory” organised by The Chinese University of Hong Kong 二位護士長，五位註冊護士及四位登記護士參加由香港中文大學舉辦的「第十二屆呼吸醫學證書課程」
5.	1 Department Operations Manager attended the “13 <sup>th</sup> Hong Kong Medical Forum” organised by The University of Hong Kong 一位部門運作經理參加由香港大學舉辦的「第十三屆香港醫學論壇」
6.	1 Registered Nurse attended the “2009 Nursing Conference” organised by College of Nursing, Hong Kong 一位註冊護士參加由香港護理學院舉辦的「2009護理研討會」
7.	1 Ward Manager, 2 Advanced Practice Nurses and 1 Registered Nurse attended the “3 <sup>rd</sup> International Infection Control Conference” organised by Hong Kong Infection Control Nurses’ Association 一位病房經理，二位資深護師及一位註冊護士參加由香港控制感染護士會舉辦的「第三屆國際控制感染研討會」
8.	2 Enrolled Nurses attended the “Bachelor of Science in Health Care Studies (Nursing)” organised by Oxford Brookes University 二位登記護士參加由英國牛津布魯克斯大學舉辦的「護理學士課程」
9.	1 Senior Nursing Officer, 1 Registered Nurse attended the “Cardiorhythm 2009” organised by Hong Kong College of Cardiology 一位高級護士長，一位註冊護士參加由香港心臟專科學院舉辦的「心臟節律2009」
10.	7 Registered Nurses and 4 Enrolled Nurses attended the Certificate Course in “Mentoring in Nursing” commissioned programme for Hong Kong West Cluster organised by College of Nursing, Hong Kong 七位註冊護士及四位登記護士參加由醫院管理局港島西聯網委任香港護理學院舉辦的「護理導師」證書課程
11.	1 Registered Nurse attended the Certificate Course in “Clinical Audit” organised by College of Nursing, Hong Kong 一位註冊護士參加由香港護理學院舉辦的「臨床審核」證書課程

12.	1 Registered Nurse and 1 Enrolled Nurse attended the Certificate Course in “Incident Report / Documentation / Presentation Skills for Hospital / Nursing Executives” organised by Hong Kong Legal Nurse Consultants 一位註冊護士及一位登記護士參加由香港法護顧問學會舉辦的「醫院 / 護理行政人員事故報告 / 護理記錄 / 表達技巧」證書課程
13.	1 Ward Manager, 1 Nursing Officer, 1 Advanced Practice Nurse and 6 Registered Nurses attended the Certificate Course in “Mentoring in Nursing” organised by College of Nursing, Hong Kong 一位病房經理，一位護士長，一位資深護師及六位註冊護士參加由香港護理學院舉辦的「護理導師」證書課程
14.	1 Registered Nurse and 2 Enrolled Nurses attended the Certificate Course in “Paediatric Critical Care Nursing” organised by The University of Hong Kong 一位註冊護士及二位登記護士參加由香港大學舉辦的「兒科危重護理」證書課程
15.	1 Nursing Officer III attended the Certificate Course in “Techniques of Interview / Investigation / Reporting Hospital Malpractices for Nurses” organised by Hong Kong Legal Nurse Consultants 一位三級護士長參加由香港法護顧問學會舉辦的「醫療失誤的調查及報告技巧」證書課程
16.	4 Registered Nurses attended the Certificate Course in “Wound Management” organised by College of Nursing, Hong Kong 四位註冊護士參加由香港護理學院舉辦的「傷口處理」證書課程
17.	2 Registered Nurses attended the Certificate Course on “Clinical Teaching and Assessment” organised by College of Nursing, Hong Kong 二位註冊護士參加由香港護理學院舉辦的「臨床指導及評核」證書課程
18.	1 Enrolled Nurse attended the Certificate Course on “Infection Control for Nurses” organised by Hong Kong Infection Control Nurses 一位登記護士參加由香港控制感染護士會舉辦的「護士控制感染」證書課程
19.	1 Registered Nurse and 1 Enrolled Nurse attended the Certificate Course on “Legal Aspects of the Care of Older People and Mental Incompetent Patient in a General Ward” organised by Hong Kong Legal Nurse Consultants 一位註冊護士及一位登記護士參加由香港法護顧問學會舉辦的「護理年長病人面對之法律問題」證書課程
20.	1 Nurse Specialist attended the Certificate Course on “Practical Interview / Investigation Techniques in Handling Complaints and Hospital Malpractices for Nurses” organised by Hong Kong Legal Nurse Consultants 一位專科護師參加由香港法護顧問學會舉辦的「處理醫療失誤、投訴及調查的實用技巧」證書課程
21.	1 Advanced Practice Nurse, 3 Registered Nurses and 5 Enrolled Nurses attended the Certificate Course on “Respiratory Medicine 2008” organised by The Federation of Medical Societies of Hong Kong 一位資深護師，三位註冊護士及五位登記護士參加由香港醫學組織聯會舉辦的「呼吸醫學2008」證書課程







22.	1 Registered Nurse and 2 Enrolled Nurses attended the Certificate Course on “Wound Care Management” organised by Nu Pro Nurse Clinic 一位註冊護士及二位登記護士參加由Nu Pro護士診所舉辦的「傷口護理」證書課程
23.	4 Registered Nurses attended the “Critical Care Nephrology Course” organised by HKEC 四位註冊護士參加由醫院管理局港島東聯網舉辦的「腎科危重護理」證書課程
24.	2 Registered Nurses attended the “Enable International Symposium and 5th Hong Kong Palliative Care Symposium” organised by Centre on Behavioral Health, The University of Hong Kong 二位註冊護士參加香港大學行為健康教研中心舉辦的「賦予能力國際研討會及第五屆香港紓緩治療研討會」
25.	1 Department Operations Manager, 1 Nursing Officer, 3 Enrolled Nurses and 8 Registered Nurses attended the “ESAP 2008 and Annual Scientific Meeting 2008” jointly organised by Hong Kong Thoracic Society and American College of Chest Physicians 一位部門運作經理，一位護士長，三位登記護士及八位註冊護士參加由香港胸肺學會及美國胸肺學院合辦的「ESAP 2008及週年科學會議2008」
26.	1 Nursing Officer attended the “Healing Through for Giveness” organised by Oasis, Hospital Authority Head Office 一位護士長參加由醫院管理局心靈綠洲舉辦的「從寬恕中痊癒」課程
27.	1 Nursing Officer attended Workshop on the “Interpersonal Forgiveness: Forgiving Yourself and Forgiving Others” organised by Oasis, Hospital Authority Head Office 一位護士長參加由醫院管理局心靈綠洲舉辦的「人與人之間的寬恕：寬恕自己及饒恕他人」工作坊

### C. Training for Paramedical Staff

#### 專職醫療人員

1.	1 Assistant Social Work Officer attended the “EMDR Training in Hong Kong 2008” in Hong Kong 一位助理社會工作主任出席在香港舉行的“EMDR Training in Hong Kong 2008”
2.	1 Clinical Psychologist attended the “Multi-Disciplinary Approach in Rheumatology Management” in Hong Kong 一位臨床心理學家出席在香港舉行的“Multi-Disciplinary Approach in Rheumatology Management”
3.	1 Assistant Social Work Officer attended the “Symposium on Spirituality and Clinical Social Work Education and Practice” in Hong Kong 一位助理社會工作主任出席在香港舉行的“Symposium on Spirituality and Clinical Social Work Education and Practice”
4.	1 Clinical Psychologist attended the “心理救災隊災救心理危機干預培訓班” in China 一位臨床心理學家出席在中國舉行的“心理救災隊災救心理危機干預培訓班”

## D. Training for Management Staff

## 管理人員

1.	Hospital Chief Executive attended: 醫院行政總監:
a)	“Dynamic Volume Computed Tomography – The Clinical Applications and Results of 320-row Area Detector that Defines a Technological Leap in Speed & Clarity” organised by Hong Kong Sanatorium & Hospital 由香港養和醫院舉辦的“Dynamic Volume Computed Tomography – The Clinical Applications and Results of 320-row Area Detector that Defines a Technological Leap in Speed & Clarity”
b)	“The Shaw Prize Workshop on Cellular Reprogramming, Development and Stem Cells” organised by Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong 由香港大學舉辦的“The Shaw Prize Workshop on Cellular Reprogramming, Development and Stem Cells”
c)	“The Shaw Prize Public Lectures” organised by Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong 由香港大學舉辦的“The Shaw Prize Public Lectures”
d)	“Game Theory Seminar” organised by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Game Theory Seminar”
e)	Nobel Laureates Distinguished Lectures by Prof. Sir Martin J. Evans, 2007 Nobel Laureate in Physiology & Medicine on “Origins of ES Cells” organised by The Chinese University of Hong Kong 由香港中文大學舉辦的Nobel Laureates Distinguished Lectures by Prof. Sir Martin J. Evans, 2007 Nobel Laureate in Physiology & Medicine on “Origins of ES Cells”
f)	“Seminar of Tuberculosis Control: Past, Present and Future” organised by Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association 由香港防癆心臟及胸病協會舉辦的“Seminar of Tuberculosis Control: Past, Present and Future”
g)	Distinguished Lecture by Prof. Chung-Mau Lo on “Liver Transplantation - The Titanic Story” organised by Dept. of Surgery, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong 由香港大學舉辦的Distinguished Lecture by Prof. Chung-Mau Lo on “Liver Transplantation - The Titanic Story”
h)	Seminar on “Safety in early-into-man Clinical Studies” by Dr. Pierre Jordaán organised by Clinical Trials Centre, The University of Hong Kong 由香港大學舉辦的Seminar on “Safety in early-into-man Clinical Studies” by Dr. Pierre Jordaán
i)	“(Palliative Seminar)「展步紓緩 圓滿人生」研討會” organised by Tung Wah Group of Hospitals, Shatin Hospital, Bradbury Hospice 由東華三院、沙田醫院及白普理寧養中心舉辦的“(Palliative Seminar)「展步紓緩 圓滿人生」研討會”





j)	Day 1: Pre-conference Workshop Day 2: Conference on Hospital Accreditation - Its Essentials and Value organised by Hospital Authority, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong 由醫院管理局及香港大學舉辦的 第一天: Pre-conference Workshop 第二天: Conference on Hospital Accreditation - Its Essentials and Value
k)	“Hong Kong Surgical Forum [GBV Ong Lecture]” organised by Department of Surgery, The University of Hong Kong 由香港大學外科部舉辦的“Hong Kong Surgical Forum [GBV Ong Lecture]”
l)	“Seminar: Opportunity for SMB to Unleash the Power of Unified Communications” organised by Cisco Unified Communications 由Cisco Unified Communications舉辦的“Seminar: Opportunity for SMB to Unleash the Power of Unified Communications”
m)	“International Conference on HK's Healthcare Reform - Developing an Accessible, Affordable and Sustainable System” organised by Bauhinia Foundation Research Centre 由智經研究中心舉辦的“International Conference on HK's Healthcare Reform - Developing an Accessible, Affordable and Sustainable System”
n)	“Beat the Challenge: Improve cost-effectiveness through power of collaboration” organised by IBM 由IBM舉辦的“Beat the Challenge: Improve cost-effectiveness through power of collaboration”
2.	Deputising Hospital Chief Executive attended: 代理醫院行政總監:
a)	“Seminar on Accreditation: A Risk Management Strategy” organised by Hong Kong College of Health Service Executives 由香港醫務行政學院舉辦的“Seminar on Accreditation: A Risk Management Strategy”
b)	International Symposium on “Hong Kong's Health Financing Reform” organised by The Medical and Health Research Network, The University of Hong Kong 由香港大學舉辦的International Symposium on “Hong Kong's Health Financing Reform”
c)	“Weekly Elementary Putonghua Course for Professional Staff” organised by Hong Kong West Cluster, Hospital Authority 由醫院管理局及港島西聯網舉辦的“Weekly Elementary Putonghua Course for Professional Staff”
d)	“Executive Leadership Program – 1:1 coaching” organised by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Executive Leadership Program – 1:1 coaching”
e)	Lecture and discussion on “ABC Series of Symposia Diabetes: U” organised by Diabetes Division, Hong Kong Society of Endocrinology, Metabolism & Reproduction 由Diabetes Division, Hong Kong Society of Endocrinology, Metabolism & Reproduction 舉辦的Lecture and discussion on “ABC Series of Symposia Diabetes: U”

f)	An Update on Uterine Fibroid Management for General Practitioners” organised by Hong Kong Sanatorium & Hospital 由香港養和醫院舉辦的An Update on Uterine Fibroid Management for General Practitioners”
g)	“The 13 <sup>th</sup> Hong Kong Medical Forum” organised by Department of Medicine, the University of Hong Kong 由香港大學內科部舉辦的“The 13 <sup>th</sup> Hong Kong Medical Forum”
h)	“Hospital Authority Convention 2008” organised by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“2008年醫院管理局研討大會”
i)	“Executive Leadership Program – Focus Group Meeting” organised by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Executive Leadership Program – Focus Group Meeting”
j)	“Executive Leadership Program – 4 <sup>th</sup> Leadership Insight Briefing and Focus Groups Discussion” organised by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Executive Leadership Program – 4 <sup>th</sup> Leadership Insight Briefing and Focus Groups Discussion”
k)	Lecture on “Getting Disputes Resolved – Dispute Resolution System Design” organised by Law Faculty, The University of Hong Kong 由香港大學舉辦的Lecture on “Getting Disputes Resolved – Dispute Resolution System Design” .
l)	“11 <sup>th</sup> Advances in Medicine Conference” organised by Department of Medicine and Therapeutics, Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong 由香港中文大學舉辦的“11 <sup>th</sup> Advances in Medicine Conference”
m)	“2 <sup>nd</sup> Annual Conference with theme on Leadership & Management; Value Creating” organised by Hong Kong College of Health Service Executives 由香港醫務行政學院舉辦的“2 <sup>nd</sup> Annual Conference with theme on Leadership & Management; Value Creating”
n)	“Practical seminar on Building Your Own Personal Image and Management Style” organised by Hospital Authority 由醫院管理局舉辦的“Practical seminar on Building Your Own Personal Image and Management Style”
3.	1 Manager (Administrative Services) attended the “Tuesday with Professor Wong - Achieving P/PC Balance on Financial Aspect” in Hong Kong 一位經理 (行政事務)出席在香港舉行的 “Tuesday with Professor Wong - Achieving P/PC Balance on Financial Aspect”
4.	1 Manager (Administrative Services) attended the “Creative Thinking Seminar - Thinkertoys” in Hong Kong 一位經理 (行政事務)出席在香港舉行的 “Creative Thinking Seminar - Thinkertoys”







5.	1 Manager (Administrative Services) attended the “Hong Kong West Cluster Sharing Forum - Quality & Standards” in Hong Kong 一位經理 (行政事務)出席在香港舉行的 “Hong Kong West Cluster Sharing Forum - Quality & Standards”
6.	1 Manager (Administrative Services) attended the “Theory of Constraints for Healthcare” in Hong Kong 一位經理 (行政事務)出席在香港舉行的 “Theory Of Constraints For Healthcare”
7.	1 Assistant Manager (Administrative Services) attended the “Project Planning and Control for Projected Managers / Leaders Workshop” in Hong Kong 一位助理經理 (行政事務)出席在香港舉行的 “Project Planning and Control for Projected Managers / Leaders Workshop”
8.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Risk Management and Patient Safety” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Risk Management and Patient Safety”
9.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Competency-based Interviewing Skills” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Competency-based Interviewing Skills”
10.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Workshop on 'Project Planning and Control' for Project Managers/Leaders” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Workshop on 'Project Planning and Control' for Project Managers/Leaders”
11.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Practical Seminar on Building Your Own Personal Image and Management Style” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Practical Seminar on Building Your Own Personal Image and Management Style”
12.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Organisational Wellness: A Naive Leader?” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Organisational Wellness: A Naive Leader?”
13.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Quick Memorisation and Meditation” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Quick Memorisation and Meditation”
14.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Better Decision Making Through Game Theory” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Better Decision Making Through Game Theory”
15.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Hong Kong West Cluster Sharing Forum - Quality & Standards” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Hong Kong West Cluster Sharing Forum - Quality & Standards”

16.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Information Design : Information Structure Written Business Communication Workshop” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Information Design : Information Structure Written Business Communication Workshop”
17.	1 Senior Hospital Manager (Administrative Services) attended the “Multi-Media Self-Learning Package for Construction Industry Safety Card Course” in Hong Kong 一位高級經理(行政事務)出席在香港舉行的“Multi-Media Self-Learning Package For Construction Industry Safety Card Course”

### E. Training for Supporting Staff

#### 支援人員

1.	1 driver attended the talk on “Environmentally-friendly Driving” in Hong Kong 一位司機出席在香港舉辦的「環保駕駛講座」
----	---





## FRENI CARE AND ATTENTION HOME

### Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

## 傅麗儀護理安老院

### 週年報告（二零零八年四月至二零零九年三月）

#### A. INTRODUCTION

With the mission of “holistic care”, the Home endeavors to provide a full spectrum of quality service to the needy elderly. In the year 2008/2009, the Home continued her efforts to further refine and enrich the services. The efforts and service achievements of the Home were not only well recognised by the assessors from the Social Welfare Department, but also by the service recipients. It was encouraging that the Home received over a hundred appreciations from the residents and their relatives to acknowledge our provision of quality care service throughout the year 2008/2009. Apart from these, the Home also received donations from relatives of the residents as a token of gratitude and support. The donations were all used for procurement of rehabilitative equipment so that the service for residents was enriched.

#### B. SERVICE GOAL

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing needy senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

#### 一. 引言

傅麗儀護理安老院本著「全人照顧」的使命，致力為有需要的長者提供全面的優質服務。在二零零八至二零零九年度，本院繼續努力不懈，進一步優化各項服務。很慶幸，我們的努力不僅得到社會福利署的認可，並得到服務對象的表彰。在過去一年，本院收到超過一百個來自院友或其家屬的讚賞，表揚本院優質的照顧服務，成績實在是令人鼓舞。除此之外，多個院友家屬主動捐款予本院，以表示對服務的肯定與支持。本院所取得的捐款已作添置復康設施之用，使本院的服務質素得到提升。

#### 二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為有需要的長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。



Medical Professionals from Mainland China visited the Home  
國內醫護人員到訪

### C. SERVICE PROVISION

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 75 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and meal service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, occupational therapy, laundry, transportation, counselling and visiting medical officer service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of residents.

Although the target clientele of a care and attention home are supposed to be senior citizens with chronic illness requiring limited nursing care only, the Home has extended her service to those who are at nursing home or even infirmary care level to meet the immense demand for infirmary service for the elderly.

### D. STAFF AND TRAINING

#### 1. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2009, the staff strength of the Home consisted of 122.76 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Assistant Superintendent 副院長	1
Social Worker 註冊社工	1
Nurses 護士	23.73
Allied Health 輔助醫療	2.9
Admin / Clerical 行政 / 文員	6
Supporting Staff 支援員工	87.13
Total 合計	122.76

### 三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及75個自負盈虧宿位，除了住宿及膳食以外，本院更為有需要的長者提供一系列的綜合服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、職業治療、洗衣、院車、輔導及西醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多彩，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

隨著長者身體衰退，本院已由過往只提供一般護理照顧服務，成功延展至為需要高度護理照顧的長者提供療養服務。

### 四. 人力資源及培訓

#### 1. 職員人數

截至二零零九年三月三十一日，安老院的職員人數合共為122.76，人數分列如下：







## 2. Training and Development

To upgrade staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

### Internal Training Programmes:

#### 內部培訓活動：

Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on "Avian Influenza and Infection Control" 「禽流感及感染控制」講座	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Educational Talk on "Common Urban Diseases" 「最常見的都市殺手病」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on "Fire Safety" 「防火安全」講座	All Staff 全體職員
Educational Talk on "Foley Care" 「導尿護理」講座	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on "Foot Care" 「足部平安」講座	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on "Fungal Diseases" 「認識真菌」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on "Measurement of Body Temperature, Pulse Rate and Blood Pressure" 「體溫、脈搏及血壓量度技巧」講座	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on "Minced Diet and Puree Diet for the Elderly" 「長者碎餐及糊餐」講座	Nurses, Personal Care Workers, Cooks 護士、起居照顧員、廚師
Educational Talk on "Occupational Safety, Repair and Maintenance" 「職業安全及物品維修保養」講座	All Staff 全體職員
Educational Talk on "Peritoneal Dialysis Care" 「腹膜透析」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on "Precautions for Scabies" 「防治疥瘡」講座	Personal Care Workers, Workmen 起居照顧員、工友
Educational Talks on "Fall Prevention" 「預防摔倒」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員

## 2. 職員培訓及發展

為提升員工的技能及知識，以提升本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：

Topics 培訓活動	Participants 參加職員
Training on “Handling Emergencies” 「緊急事件處理」訓練	Personal Care Workers 起居照顧員
Training on “Manual Handling” 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體職員
Training on “Transfer Skills and Use of Hoists” 「扶抱技巧及起重機使用」訓練	Nurses, Personal Care Workers, Workmen 護士、起居照顧員、工友
Workshop on “Dysphasia” 「言語障礙症」工作坊	Personal Care Workers 起居照顧員
Workshops on “Service Quality Standards” 「服務質素標準」訓練	All Staff 全體職員

## External Training Programmes:

外界培訓活動：

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
2008 Sentinel Surveillance Conference 2008 定點監測大會	Centre for Health Protection - Department of Health 衛生署衛生防護中心	Superintendent, Assistant Superintendent, Nurses 院長、副院長、 護士
Course on Drug Management in Residential Care Homes for the Elderly 安老院舍藥物管理進修課程	Social Welfare Department 社會福利署	Nurses 護士
Demonstration Session on Accounting Software 會計軟件工作坊	Keith Tsoi Chinese Computer Centre 蔡劍南中文電腦中心	Accounting Supervisor 會計主任
End-of-Life Care Worker Certificate Course 寧養照顧員證書課程	Society for the Promotion of Hospice Care 善寧會	Personal Care Worker 起居照顧員
Mentoring Workshop for Enrolled Nurse (General) Training Program 登記護士(普通科)訓練課程同行導師工作坊	Hospital Authority 醫院管理局	Nurses 護士
Practical Experience Sharing on IT Computerisation Seminar 電腦化實戰經驗研討會	Keith Tsoi Chinese Computer Centre 蔡劍南中文電腦中心	Accounting Supervisor 會計主任





Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Scientific Meeting on “Nutrition Problems in Elderly” 「長者營養問題」科學會議	Hong Kong Baptist Hospital 香港浸會醫院	Superintendent, Assistant Superintendent 院長、副院長
Seminar on “Respiratory Care” 「呼吸系統疾病的認識」研討會	Community and Patient Resource Centre, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 東區尤德夫人那打素醫院社區及病人資源中心	Nurse 護士
Seminar on “Tuberculosis Control: Past, Present, Future” 「結核病控制：過去、現在與未來」研討會	Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	Assistant Superintendent, Nurses 副院長、護士
Training Course on “Coronary Artery Disease Update” 「冠心病醫護新知」訓練課程	Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	Assistant Superintendent 副院長
Training Session on Infection Control in Residential Care Homes for the Elderly 安老院感染控制課程	Centre for Health Protection - Department of Health and Infectious Disease Control Training Centre of Hospital Authority 衛生署衛生防護中心、醫院管理局傳染病控制培訓中心	Nurses 護士
Workshop on Elderly Skin Care 長者皮膚護理工作坊	The Hong Kong Council of Social Service Institute 香港社會服務聯會	Nurse 護士



Members of the Lee Clansmen's Association Limited visited the Home  
李氏宗親會成員到訪

Chairman and Officials of the Hong Kong Housing Society visited the Home  
香港房屋協會主席及要員到訪



6-bed Room after Phase I Expansion  
第一期擴建後之六人房

## E. ACCOMPLISHMENT

### 1. Phase II Expansion of Self-Financing Section

The phase I expansion project of the self-financing section had created 19 additional self-financing places and 2 more observation rooms. Following the successful completion of the phase I project, the phase II expansion project is expected to be commenced in early 2010. The building plans, structural and drainage plans for the project had already been approved. In the phase II project, a small two-storey annex would be built in front of the existing kitchen on the south-western corner of the Home. The laundry and staff common room, which are currently located on the east wing of the 1st floor of the main building, would be relocated to the newly-built annex. A medical consultation room and store rooms would be established in the annex as well. To cope with the keen demand for residential service from the aging population, the east wing of the 1st floor would be altered into dormitories to provide 16 extra self-financing places for admission of elderly residents. The flat roof of the annex would be connected to the main building serving as a roof garden for residents to relax and enjoy the tranquility.

### 2. Improvement on Facilities

The Home continued her efforts to improve the facilities in order to provide residents with a quality living condition. For the financial year 2008/2009, a Lotteries Fund grant amounting to HK\$155,000 was approved by the Social Welfare Department. The grant was used for repairing of the public address system, replacement of worn-out furniture and equipment and vehicle overhauling.

After studying residents' preference for installation of air-conditioners, air-conditioners were installed on two floors of the subvented section. Air-conditioning service was available starting from May 2008 and was welcomed by residents.

### 3. Enhanced Care for Demented and Infirm Residents

Infirmity Care Supplement and Dementia Supplement, amounting to HK\$474,608 and HK\$213,576 respectively, were approved by the Social Welfare Department for the year 2008/2009. The grants were used for employment of night shift nurses and a part-time occupational therapist to enhance the care and training for demented and infirm residents.

## 五. 重要發展事項

### 1. 自負盈虧部第二期擴建工程

經過第一期擴建工程，自負盈虧部增加了19個宿位及2間觀察房。隨著第一期擴建工程順利竣工，第二期擴建工程的建築圖則、結構圖則及排水設施圖則均已獲得有關當局批准，預料工程將於2010年初展開。第二期擴建工程將會在本院的西南面，即現時廚房前面興建兩層高的新翼，作為洗衣房、職員休息室、診症室及儲物室之用。而洗衣房及職員休息室原本所在的主大樓一樓位置則騰出空間，加建16個自負盈虧宿位，以滿足社會人口老化對安老院舍服務的殷切需求。另外，位於新翼頂層的天台會與主大樓相連接，並建成一個屋頂花園，為院友提供一個舒適寫意、靜謐的休憩空間。

### 2. 設施改善

為進一步改善院友的居住環境，本院在改善設施方面不遺餘力。在二零零八至二零零九年度，社會福利署撥發獎券基金共\$155,000予本院，以維修公共廣播系統、更換破舊的傢俬及儀器設備和修理院車。

另外，本院收集了院友對於樓層安裝冷氣機的意見後，根據調查結果，已在資助部其中兩樓層安裝冷氣。該兩樓層之院友自二零零八年五月起可享用空調設施。院友均表示歡迎是項改善設施。

### 3. 加強療養程度及痴呆症長者的照顧

社會福利署分別撥發\$474,608療養照顧補助金及\$213,576痴呆症照顧補助金予本院以加強對療養程度及痴呆症長者的照顧。本院利用這筆撥款增聘了數名夜更護士及一名兼職職業治療師，以加強對體弱及老人痴呆症院友的護理照顧及認知訓練。







#### 4. *Nominations for Enrolled Nurse (General) Training Programme*

In view of the continuous difficulty in recruitment of enrolled nurses, the Home nominated three candidates to the Grantham Hospital Nursing School for undertaking the Enrolled Nurses (General) Training Programme, which commenced in February 2009. The Home paid the 2-year course fee for the nominees, while the nominees were required to serve in the Home for at least two years upon satisfactory completion of the training programme.

#### 5. *Performance Assessment by the Social Welfare Department*

The Social Welfare Department (SWD) introduced a Service Performance Monitoring System (SPMS) in 1999 to ensure that non-governmental organisations provide efficient, accountable, user-focused and output-driven welfare services. Under SPMS, SWD visits subvented service units at least once in three years to conduct assessment on the basis of Funding and Service Agreement and a generic set of Service Quality Standards. An assessment visit was conducted in the Home in December 2008. After carrying out document review, site inspection and interviews with service recipients and staff members, the assessors from SWD not only confirmed the Home's fulfillment in meeting all service standards set out by SWD, but also commended the Home for the provision of regular training on the topic of service quality for staff members.

### E. VOTE OF THANKS

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and his staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, staff of the Association and of Freni Home as well as the members of Freni Care and Attention Home Management Committee for their devotion and contribution to the service of the Home.

Steve Lan  
Chairman  
Management Committee  
Freni Care and Attention Home

#### 4. 推薦修讀登記護士(普通科)訓練課程

由於在招聘護士方面持續遇到困難，本院推薦了三名學生修讀葛量洪醫院護士學校的登記護士(普通科)訓練課程，並為三名學生繳付兩年的課程費用。課程於二零零九年二月開課。三名學生須於完成課程及取得合格成績後在本院服務不少於兩年。

#### 5. 社會福利署服務質素評估

社會福利署於一九九九年推行服務表現監察制度，以確保非政府機構能更有效率地提供「以人為本、講求問責、著重服務表現」的福利服務。服務表現監察制度全面實施後，每個受資助單位每三年須最少接受一次社署評估。社署與受資助機構共同制訂《津貼及服務協議》及一套《服務質素標準》，以釐定及評估服務表現。本院於二零零八年十二月接受了社署的評估。在進行報告審查、評估探訪及與本院服務使用者及職員訪談後，社署的評估人員不僅確定了本院完全達到社署訂定的服務質素標準，同時也讚揚本院定時為員工提供有關服務質素之培訓。

### 六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及各員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事會及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。

傅麗儀護理安老院  
管理委員會主席  
藍義方先生

# THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINIC CUM TRAINING CENTRE OF THE UNIVERSITY OF HONG KONG

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

## 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心 週年報告(二零零八年四月至二零零九年三月)

### A. INTRODUCTION

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong marched into her third year of operation in Year 2008-2009. Throughout the year, the Clinic continued to promote Chinese medicine to the community. Also, the service of the Clinic was strengthened by extending opening hours and increasing variety of specialties.

### B. OBJECTIVES

- To provide quality Chinese medicine service on a self-financed basis;
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions;
- To collaborate with Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical research

### C. SERVICES

- The consultation service covers internal medicine, diabetes specialty, geriatric medicine, oncology specialty, respiratory medicine, digestive system specialty, cardio-vascular specialty, renal diseases, gynaecologic diseases and dermatic diseases.
- Acupuncture and Tui-na services include treatment for headache, nerve pain, neck and shoulder pain, neuralgia, waist and leg pain, post-stroke complications, dysmenorrhoea, sleeping disorder, neurasthenia, etc.
- Chinese medicine dispensary provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

### 一. 簡介

於二零零八至二零零九年度,香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心的工作已步入第三年。在這一年,本中醫診所不但集中提供中醫門診服務,亦不斷積極拓展社區中醫藥教育,並延長診所服務時間,以配合市民對中醫服務的需要。

### 二. 診所目標

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科畢業生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作,推動循証中醫學;共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究

### 三. 診所服務

- 中醫門診服務包括:內科、糖尿病、老年病、腫瘤、呼吸系統疾病、消化系統疾病、心臟血管疾病、風濕病痛、腎病、婦女病症、皮膚病症
- 針灸推拿治療服務:包括頸肩痛,神經痛,腰腿痛、中風、經痛、失眠神經衰弱等
- 中藥房提供中草藥及中藥顆粒,並設有煎藥服務





#### D. STAFF STRENGTH

As at 31<sup>st</sup> March 2009, the staff strength of the Clinic was as follows:-

Post 職位	Staff Strength 人數
Service Co-ordinator 服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	2
Junior Chinese Medicine Practitioner 初級中醫師	5
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	4
Administrator 行政主管	1
Clerk 文員	1
Service Assistant 服務助理	1
Workman II 助理 (一般服務)	1
Total 總數	20

#### 四. 職員人數

二零零九年三月三十一日，中醫診所的職員人數如下：

#### E. TRAINING OF JUNIOR CHINESE MEDICINE PRACTITIONERS (JCMPs)

Between 1<sup>st</sup> April 2008 and 31<sup>st</sup> March 2009, 10 JCMPs had been employed by this Clinic (5 JCMPs between 1<sup>st</sup> April 2008 and 31<sup>st</sup> October 2008, 5 JCMPs between 1<sup>st</sup> November 2008 and 31<sup>st</sup> March 2009). Most of them were fresh graduates from School of Chinese Medicine of the University of Hong Kong. They received on-job training like joint-consultations with Senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under the co-ordination of Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as open days, health talks, workshops, seminars, etc.

#### 五. 初級中醫師培訓

於二零零八年四月一日至二零零九年三月三十一日期間，中醫診所共培訓了十位初級中醫師（五位由二零零八年四月一日至二零零八年十月三十一日，其餘五位則由二零零八年十一月一日至二零零九年三月三十一日）。大部份為香港大學中醫藥學院的本科畢業生，他們在中醫診所接受在職訓練，包括跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥及在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會協助診所舉辦的中醫藥健康教育工作，如開放日、健康講座及研討會等。

## E. ACCOMPLISHMENT

## 六. 工作成績

1. Number of Consultations conducted between 1<sup>st</sup> April 2008 and 31<sup>st</sup> March 2009:-

1. 二零零八年四月一日至二零零九年三月三十一日的求診人數如下:

Year 年份	Month 月份	General Consultation 中醫內科	Acupuncture 針灸	Tui-na 骨傷推拿	Total 總數
2008	4	828	153	204	1,185
	5	977	186	196	1,359
	6	891	178	202	1,271
	7	1,162	323	253	1,738
	8	1,050	207	243	1,500
	9	1,108	254	274	1,636
	10	1,151	214	249	1,614
	11	1,154	250	285	1,689
2009	12	1,112	280	318	1,710
	1	1,066	255	364	1,685
	2	1,107	236	406	1,749
Total 總數	3	1,453	354	472	2,279
		13,059	2,890	3,466	19,415

Comparing the statistics between Year 2007-2008 with Year 2008-2009, the total number of consultations for this year was increased by 29.7%.

與二零零七年至二零零八年度的數字比較,二零零八年至二零零九年度的總求診人數上升29.7%。

2. "Prevention of Urban Syndrome: Chinese Medicine Service Tour"

The project was held from July to September 2008, it composed of an Opening Ceremony, Clinic Open Day and a series of Chinese Medicine health talks on Urban Syndromes. The aim of the project was to promote Chinese medicine knowledge to the Wanchai community. Details of the project were as follows:

2. 『都市病治療·中醫服務巡禮』

中醫診所於二零零八年七至九月間舉辦了名為『都市病治療·中醫服務巡禮』的活動。內容包括開幕禮,診所開放日及中醫健康講座。是次活動旨在推廣以中醫防治常見的都市病的知識。活動內容如下:



Chinese Medicine Health Consultations  
中醫健康諮詢





## Opening Ceremony and Open Day

The Opening Ceremony was held on 5<sup>th</sup> July 2008 at the 3/F., Lecture Room of Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, 282 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong. Mr. Edwin C.C. Leung, Chairman of the Association, Mr. Suen Kai-cheong, Chairman of Wanchai District Council, Dr. Vivian Wong, Advisor of Integrative Medicine, Hospital Authority, and other guests from government departments officiated at the Ceremony. About 100 participants took part in the function and the atmosphere was encouraging.

Following the Ceremony, guests and the general public were invited to tour around the Clinic. Free health consultations, game booths, introduction to raw herbs and granules were conducted. The open day was attended by over 300 persons.



Exhibition booth  
展覽攤位

## 開幕禮及診所開放日

『都市病治療·中醫服務巡禮』開幕禮於二零零八年七月五日假鄧肇堅醫院社區日間醫療中心三樓演講廳舉行，並邀得香港防癆心臟及胸病協會主席梁仲清先生、灣仔區議會主席孫啟昌先生、醫院管理局中西醫結合顧問黃譚智媛醫生及其他政府官員擔任主禮嘉賓。開幕典禮約有一百人參與，氣氛非常熱鬧。

於開幕禮後，中醫診所開放予各位嘉賓及市民大眾參觀。當日活動包括免費中醫健康諮詢、攤位遊戲，以及中藥介紹等。全日活動吸引了約三百人參與。



Opening Ceremony of  
“Chinese Medicine Service  
Tour”

『中醫服務巡禮』開幕禮

## Chinese Medicine Health Talk

A total of 8 Chinese medicine health talks covering topics ranging from common skin problems and coughing to sophisticated gynaecological problems were successfully held from July to October 2008 at 3/F., of Tang Shiu Kin Community Ambulatory Care Centre. At the talks, Chinese medicine practitioners of this Clinic used simple and easy-to-understand approach to promote the Chinese Medicine knowledge to the public. The talks were very well-received with total attendance of over 600.

### (iii) Healthcare Service Tour

With the aim to promote the Chinese medicine services to the community, the Clinic co-organise the "Healthcare Service Tour" Exhibition with the Hong Kong Tuberculosis Association on 14<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> February 2009 (Saturday-Sunday) at Chi Fu Landmark, Pokfulam, Hong Kong. Game booths and display boards on Chinese Medicine were setup at the Exhibition. Herbal tea bags and promotional leaflets were also distributed to the attendance. Around 1,500 persons attended the two days exhibition.



Health Consultations  
健康諮詢

## 中醫健康講座

中醫診所於二零零八年七至十月期間合共舉辦了八次中醫健康講座，內容包括常見都市病，如皮膚敏感及婦科病等，主講中醫師以深入淺出的方式向聽眾講解有關中醫知識。全部講座假鄧肇堅醫院社區日間醫療中心三樓演講廳舉行，總共吸引了六百多人出席。

### (iii) 『健康之旅』服務展覽

為進一步推廣中醫服務，中醫診所聯同香港防癆會合辦『健康之旅』服務展覽，展覽於二零零九年二月十四至十五日假香港南區置富花園舉行，內容包括中醫健康諮詢，展版介紹及攤位遊戲，並派發保健茶包予公眾人士。是次活動共吸引了約一千五百名市民參與。

Display boards on Chinese Medicine  
健康展板介紹



Games Booth  
攤位遊戲







Games Booth and Health Consultations  
攤位遊戲及健康諮詢



## G. VOTE OF THANKS

I wish to express my greatest gratitude to the Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the Committee members, staff of the Association and the Chinese Medicine Clinic for their hard work and contributions to the service of the Clinic. Their dedication to the Clinic became the key point of the success.

## 七. 特別鳴謝

本人在此感謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。並向一直努力不懈地工作的中醫診所管理委員會成員、防癆會員工及診所職員，作出深切致謝。

Edwin C.C. Leung, MBE  
Co-Chairman

Dr. David Lam  
Co-Chairman

Management Committee

The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic  
cum Training Centre of the University of Hong Kong

香港防癆會中醫診所暨  
香港大學中醫臨床教研中心  
管理委員會聯席主席

梁仲清

林達賢

## THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31<sup>st</sup> March 2009

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所  
週年報告(二零零八年四月至二零零九年三月)

### A. Introduction

To address the huge dental services need of the community, the Association established a dental clinic at 5/F, Tang Shiu Kin Hospital (TSKH) to provide quality dental services and oral health education to the community. The dental clinic has an area of 152 square meters. Mr. Rusy M. Shroff, Vice-President of the Association, had generously pledged to donate HK\$1 million to support the set up of the Dental Clinic. To honour his contributions to the Association, the Dental Clinic was named as "Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic". The renovation work and staff recruitment matters had been undertaken during April to May 2008. The Clinic began to operate in June 2008. The Grand opening was held on 5<sup>th</sup> March 2009.



Dental Clinic  
牙科診所

### 一. 簡介

為配合社區對牙科服務的需求，香港防癆會申請成立「香港防癆會勞士施羅孚牙科診所」，一方面為大眾提供優質牙科服務，另一方面推廣口腔護理及預防口腔疾病的知識。診所位於鄧肇堅醫院五樓，總面積達一百五十二平方米。承蒙勞士施羅孚先生慷慨捐贈港幣一百萬元資助診所的成立，防癆會董事局特以勞士施羅孚先生名字為本診所命名。診所裝修及人手招募工作已於二零零八年四至五月期間進行。診所已於二零零八年六月開業並於二零零九年三月五日舉行開幕典禮。

Wheelchair Platform  
輪椅平台



### B. Objective

- Provide affordable quality dental services on a self-financed basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services to the public
- Provide dental services to general public and people with special needs (such as the elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, etc).

### 二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為市民大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者等提供牙科服務





### C. Target Group

- Community with dental service need
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as the elderly, people with chronic illness, for persons with disabilities and wheelchair users, etc.

### D. Service

Dental treatment: Provide dental services including Oral examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets, etc., to the patients and the general public

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

### E. Staff Strength

As at 31<sup>st</sup> March 2009, the staff strength of the clinic was as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic- in - charge) 牙科醫生(診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生	1
Hygienist 牙齒衛生員	1
Dental Surgery Assistant 牙科助護	3
Total 總數	6

### 三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、輪椅使用者等

### 四. 服務內容

牙齒治療: 口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙等。

口腔健康教育:

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性

為輪椅使用者提供的牙科服務: 本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。

### 五. 職員人數

截至二零零九年三月三十一日，牙科診所的職員人數如下:

**E. Accomplishment**

Number of consultations conducted between 27<sup>th</sup> June 2008 and 31<sup>st</sup> March 2009 were as follows:

**六. 工作成績**

二零零八年六月二十七日至二零零九年三月三十一日求診人數如下:

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2008	6	14
	7	271
	8	367
	9	491
	10	434
	11	419
	12	447
2009	1	404
	2	345
	3	506
Total 總數		3,698

**G. Oral Health Education**

Prevention is better than treatment. Good oral hygiene is necessary for the prevention of dental problems. Proper tooth brushing technique is important in keeping the mouth clean and fresh.

Our dental professionals provide oral health education to the public. We organise oral health talks regularly to educate the public about the importance of dental care in preventing gum disease and tooth decay.

Po Leung Kuk had invited us to visit their children. We had provided them an oral health talk. Our clinic had arranged an activity with which aimed at raising their oral health awareness in order to help them in prevention of common oral disease in March 2009.

**七. 口腔健康教育**

預防勝於治療。良好的口腔清潔習慣可以預防口腔疾病的發生，從而減低牙患的困擾。正確的刷牙方法非常重要，可以保持口腔衛生及口氣清新。

診所的牙科醫護人員會為公眾提供正確的口腔健康教育知識，並且定期舉辦有關口腔健康教育講座，讓公眾人士對口腔疾病及治療方法有更深入的了解。

本診所於二零零九年三月應保良局的邀請作探訪及舉辦幼兒口腔健康講座。旨在提高他們對口腔衛生的意識，以預防口腔疾病。

Our staff showing the proper tooth brushing method  
醫療人員正在為小孩講解刷牙的正確方法





## H. Grand Opening Ceremony

Grand Opening Ceremony was held on 5<sup>th</sup> March 2009 at Lecture Room of 3/F., Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre. Mr. Edwin C.C. Leung, MBE, Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association, Dr. the Hon. York Y.N. Chow, SBS, JP, Secretary for Food and Health, Dr. Homer Tso, BBS, JP, Chairman of the Dental Council of Hong Kong, Dr. Sigmund Leung, President of Hong Kong Dental Association, Dr. Joseph Chan, JP, Consultant in-charge, Dental Service, Department of Health, Mr. Rusy M. Shroff, BBS, MBE, Vice-President of the Hong Kong Tuberculosis Association, Dr. Vitus W.H. Leung, PhD, Chairman of the Clinic Management Committee, Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic, and other government officials and guests had officiated at the ceremony. Over 150 participants had taken part in the function with enthusiastic response.



Grand Opening Ceremony  
開幕典禮



## I. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mr. Rusy M. Shroff for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the Directors of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

Dr. Vitus Leung  
Chairman  
Clinic Management Committee  
The Hong Kong Tuberculosis Association  
Rusy M. Shroff Dental Clinic

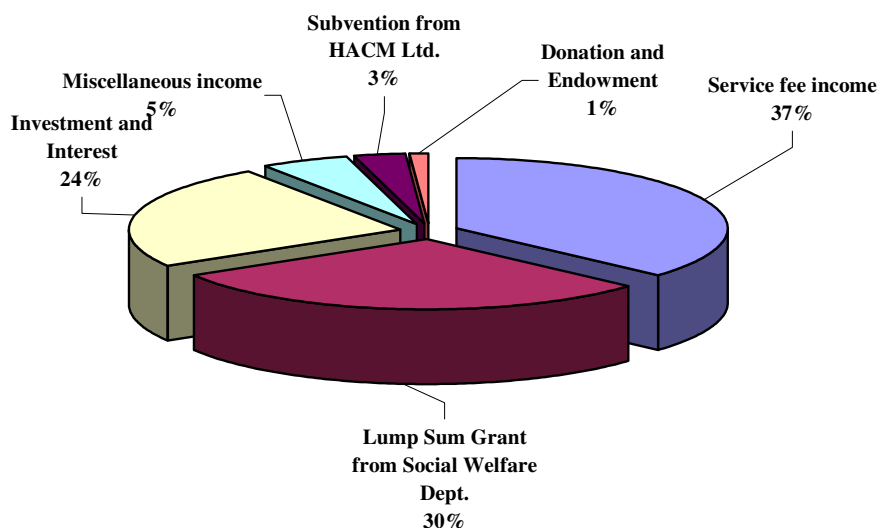
## 九. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生慷慨捐助。此外本人還要感謝香港防癆會各董事、診所管理委員會各會員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

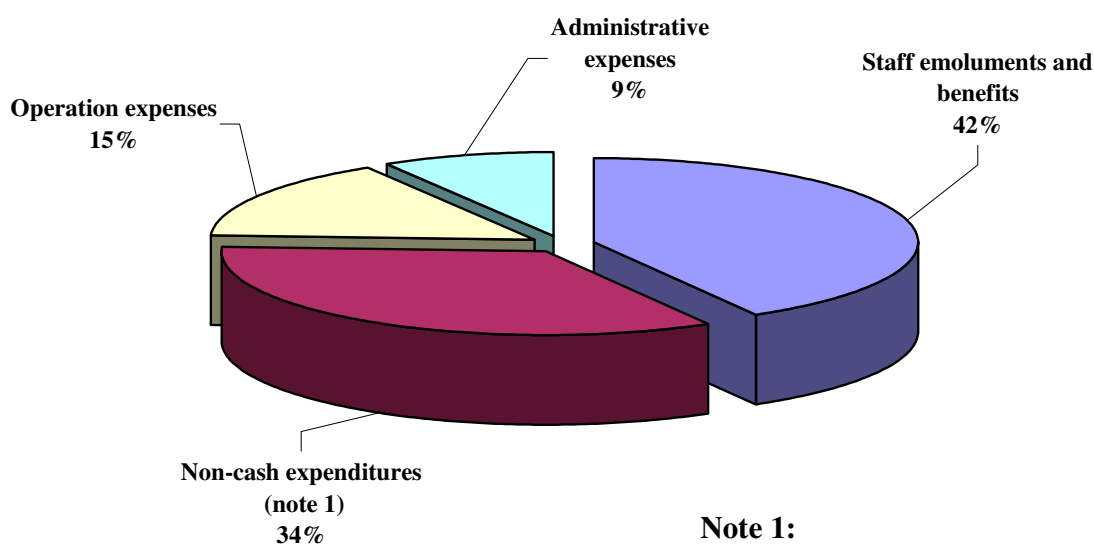
香港防癆會勞士施羅孚牙科診所  
管理委員會主席  
梁永鏗律師

*A glance at the Income and Expenditure (Headquarters and all service units):  
For the year ended 31 March 2009*

**Income sources:**



**Classification of expenditures:**



**Note 1:**

Non-cash expenditures: Fair value loss on investment properties and depreciation

**Note 2:**

Total income	57M
Total expenses	74M
Deficit	<u><u>(17M)</u></u>







# 香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號  
266 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : [antitb@ha.org.hk](mailto:antitb@ha.org.hk)

網頁 Website : [www.antitb.org.hk](http://www.antitb.org.hk)